

SUOMEN SÄÄDÖSKOKOELMAN SOPIMUSSARJA

Julkaistu Helsingissä 12 päivänä toukokuuta 2011

59/2011

(Suomen säädöskokoelman n:o 428/2011)

Tasavallan presidentin asetus

eräiden Brittiläisten Neitsytsaarien kanssa tuloverotuksesta tehtyjen sopimusten voimaansaattamisesta ja sopimusten lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annetun lain voimaantulosta

Annettu Helsingissä 6 päivänä toukokuuta 2011

Tasavallan presidentin päätöksen mukaisesti, joka on tehty valtiovarainministerin esittelystä, säädetään:

1 §

Kööpenhaminassa 18 päivänä toukokuuta 2009 Suomen tasavallan hallituksen ja Brittiläisten Neitsytsaarien hallituksen välillä veroja koskevien tietojen vaihtamisesta tehty sopimus, luonnollisten henkilöiden kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi tehty sopimus, laivoja tai ilma-aluksia kansainvälisessä liikenteessä käyttävien yritysten kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi tehty sopimus ja keskinäisestä sopimusmenettelystä etu yhteydessä keskenään olevien yritysten tulon oikaisemisen yhteydessä tehty sopimus ovat voimassa 20 päivästä toukokuuta 2010 niin kuin siitä on sovittu.

Eduskunta on hyväksynyt sopimukset 10 päivänä marraskuuta 2009 ja tasavallan presidentti 20 päivänä marraskuuta 2009. Hy-

väksymistä koskevat nootit on vaihdettu 20 päivänä huhtikuuta 2010.

2 §

Eräiden Brittiläisten Neitsytsaarien kanssa tuloverotuksesta tehtyjen sopimusten voimaansaattamisesta 20 päivänä marraskuuta 2009 annettu, myös Ahvenanmaan maakuntapäivien osaltaan hyväksymä laki (916/2009) tulee voimaan 13 päivänä toukokuuta 2011.

3 §

Sopimusten muut kuin lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat asetuksena voimassa.

4 §

Tämä asetus tulee voimaan 13 päivänä toukokuuta 2011.

Helsingissä 6 päivänä toukokuuta 2011

Tasavallan Presidentti

TARJA HALONEN

Valtiovarainministeri *Jyrki Katainen*

Sopimustekstit

**SOPIMUS
SUOMEN TASAVALLAN JA BRITTI-
LÄISTEN NEITSYTSAARIEN VÄLILLÄ
VEROJA KOSKEVIEN TIETOJEN VAIH-
TAMISESTA**

Ottaen huomioon, että Suomen tasavallan hallitus ja Brittiläisten Neitsytsaarien hallitus ("sopimuspuolet") ovat tietoisia tarpeesta tehdä yhteistyötä ja vaihtaa tietoja verorikosasioissa ja tavallisissa veroasioissa;

Ottaen huomioon, että sopimuspuolet ovat jo kauan osallistuneet kansainvälisiin ponnisteluihin taistelussa talous- ja muita rikoksia vastaan mukaan lukien terrorismin rahoitus;

Ottaen huomioon, että sopimuspuolet tunnustavat sen, että ne ovat toimivaltaiset neuvottelemaan ja tekemään verotiedonvaihtosopimuksen;

Ottaen huomioon, että Brittiläiset Neitsytsaaret 2 päivänä huhtikuuta 2002 muodollisesti kirjallisesti sitoutui Taloudellisen yhteistyön ja kehityksen järjestön (OECD) avoimuus- ja tietojenvaihtoperiaatteisiin ja on sen jälkeen aktiivisesti osallistunut OECD:n Global Forum on Taxationiin;

Ottaen huomioon, että sopimuspuolet haluavat parantaa ja helpottaa veroja koskevien tietojen vaihtamisen ehtoja ja edellytyksiä;

Ottaen huomioon, että sopimuspuolet myöntävät, etteivät ne koskaan ryhdy "kalastelemaan tietoja";

Sen vuoksi sopimuspuolet ovat tehneet seuraavan sopimuksen, joka sisältää vain sopimuspuolia koskevia velvollisuuksia.

1 artikla

Sopimuksen soveltamisala

Sopimuspuolten toimivaltaisten viranomaisen on annettava virka-apua vaihtamalla tietoja, jotka ovat ennalta katsoen olennaisia sopimuspuolten tämän sopimuksen piiriin kuuluvia veroja ja veroasioita koskevien kansallis-

**AGREEMENT
BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND
AND THE BRITISH VIRGIN ISLANDS
FOR THE EXCHANGE OF INFORMATION
RELATING TO TAXES**

Whereas the Government of the Republic of Finland and the Government of the British Virgin Islands ("the Contracting Parties") recognise the need for cooperation and the exchange of information in criminal and civil tax matters;

Whereas the Contracting Parties have long been active in international efforts in the fight against financial and other crimes, including the targeting of terrorist financing;

Whereas it is acknowledged that the Contracting Parties are competent to negotiate and conclude a tax information exchange agreement;

Whereas the British Virgin Islands on the 2nd April 2002 entered into a formal written commitment to the Organisation for Economic Cooperation and Development's (OECD) principles of transparency and exchange of information and have subsequently actively participated in the OECD Global Forum on Taxation;

Whereas the Contracting Parties wish to enhance and facilitate the terms and conditions governing the exchange of information relating to taxes;

Whereas the Contracting Parties recognise that they will never engage in "fishing expeditions";

Now, therefore, the Contracting Parties have concluded the following Agreement, which contains obligations on the part of the Contracting Parties only.

Article 1

Scope of agreement

The competent authorities of the Contracting Parties shall provide assistance through exchange of information that is foreseeably relevant to the administration or enforcement of the domestic laws of the Contracting Par-

ten lakien hallinnoinnissa tai toimeenpanossa, mukaan lukien tiedot, jotka ovat ennalta katsoen olennaisia verosaamisten määrittämisessä, määrittämisessä, todentamisessa, täytäntöönpanossa, kantamisessa tai perinnässä niiden henkilöiden osalta, jotka ovat velvolliset suorittamaan näitä veroja, tai näitä henkilöitä koskevien veroasioiden tutkinnassa tai syytteenpanossa. Tietoja on vaihdettava tämän sopimuksen määräysten mukaisesti ja käsiteltävä salaisina 8 artiklassa määrätyllä tavalla.

ties concerning the taxes and the tax matters covered by this Agreement, including information that is foreseeably relevant to the determination, assessment, verification, enforcement, recovery or collection of tax claims with respect to persons subject to such taxes, or the investigation or prosecution of tax matters in relation to such persons. Information shall be exchanged in accordance with the provisions of this Agreement and shall be treated as confidential in the manner provided in Article 8.

2 artikla

Article 2

Toimivalta

Jurisdiction

Jotta tämä sopimus voitaisiin toimeenpanna asianmukaisesti, pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen toimivaltaisen viranomaisen on annettava tietoja tämän sopimuksen mukaisesti:

To enable the appropriate implementation of this Agreement, information shall be provided in accordance with this Agreement by the competent authority of the Requested Party:

a) ottamatta huomioon sitä, onko henkilö, jota tiedot koskevat, sopimuspuolella asuva tai sopimuspuolen kansalainen, tai onko henkilö, jonka hallussa tiedot ovat, sopimuspuolella asuva tai sopimuspuolen kansalainen; ja

(a) without regard to whether the person to whom the information relates is a resident or national of a Contracting Party, or whether the person by whom the information is held is a resident or national of a Contracting Party; and

b) edellyttäen, että tiedot ovat pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen alueella tai pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen toimivaltaan piiriin kuuluvan henkilön hallussa tai hänen kontrollinsa alaisia.

(b) provided that the information is present within the territory, or in the possession or control of a person subject to the jurisdiction, of the Requested Party.

3 artikla

Article 3

Sopimuksen piiriin kuuluvat verot

Taxes covered

1. Tämän sopimuksen piiriin kuuluvat verot ovat:

1. The taxes covered by this Agreement are:

- a) Brittiläisillä Neitsytsaarilla,
 - 1) tulovero;
 - 2) yrityksen maksamien palkkojen yhteismäärän perusteella suoritettava vero; ja
 - 3) omaisuusvero

- (a) in the case of the British Virgin Islands,
 - (i) the income tax;
 - (ii) the payroll tax; and

- b) Suomessa,
 - 1) valtion tuloverot;

- (iii) the property tax
- (b) in the case of Finland,
 - (i) the state income taxes (valtion tuloverot; de statliga inkomstskatterna);
 - (ii) the corporate income tax (yhteisöjen tulovero; inkomstskatten för samfund);

- 2) yhteisöjen tulovero;

- | | |
|---|---|
| 3) kunnallisvero; | (iii) the communal tax (kunnallisvero; kommunalskatten); |
| 4) kirkollisvero; | (iv) the church tax (kirkollisvero; kyrkoskatten); |
| 5) korkotulon lähdevero; | (v) the tax withheld at source from interest (korkotulon lähdevero; källskatten på ränteinkomst); |
| 6) rajoitetusti verovelvollisen lähdevero; | (vi) the tax withheld at source from non-residents' income; (rajoitetusti verovelvollisen lähdevero; källskatten för begränsat skattskyldig); |
| 7) ulkomailta tulevan palkansaajan lähdevero; | (vii) the withholding tax for foreign employees (ulkomailta tulevan palkansaajan lähdevero; källskatten för löntagare från utlandet); |
| 8) arvonlisävero. | (viii) the value added tax (arvonlisävero; mervärdesskatt). |
2. Tätä sopimusta sovelletaan myös kaikkiin samanlaisiin tai pääasiallisesti samanluonteisiin veroihin, joita jompikumpi sopimuspuoli tämän sopimuksen allekirjoittamisajankohdan jälkeen määrää tämän artiklan 1 kappaleessa lueteltujen verojen ohella tai asemesta. Sopimuspuolten toimivaltaisten viranomaisten on ilmoitettava toisilleen olennaisista muutoksista, jotka koskevat tämän sopimuksen piiriin kuuluvia verotustoimenpiteitä ja niihin liittyviä tiedonhankintakeinoja.
2. This Agreement shall also apply to any identical or substantially similar taxes imposed by either Party after the date of signature of this Agreement in addition to, or in place of, any of the taxes listed in paragraph 1 of this Article. The competent authorities of the Contracting Parties shall notify each other of any relevant changes to the taxation and related information gathering measures covered by this Agreement.

4 artikla

Article 4

*Määritelmät**Definitions*

1. Jollei asiayhteydestä muuta johdu, tässä sopimuksessa:
- a) "Brittiläiset Neitsytsaaret" tarkoittaa Neitsytsaarien aluetta sellaisena kuin se mainitaan Virgin Islands Constitution Order 2007:ssä;
- b) "Suomi" tarkoittaa Suomen tasavaltaa ja, maantieteellisessä merkityksessä käytettynä, Suomen tasavallan aluetta ja Suomen tasavallan aluevesiin rajoittuvia alueita, joilla Suomi lainsäädäntönsä mukaan ja kansainvälisen oikeuden mukaisesti saa käyttää oikeuksiaan merenpohjan ja sen sisustan sekä niiden yläpuolella olevien vesien luonnonvarojen tutkimiseen ja hyväksikäyttöön;
- c) "kollektiivinen sijoitusrahasto tai -järjestelmä" tarkoittaa yhdistettyä sijoittamisvälinettä sen oikeudellisesta muodosta riippumatta;
1. In this Agreement unless the context otherwise requires:
- (a) "British Virgin Islands" means the territory of the Virgin Islands as referred to in the Virgin Islands Constitution Order 2007;
- (b) "Finland" means the Republic of Finland and, when used in a geographical sense, means the territory of the Republic of Finland, and any area adjacent to the territorial waters of the Republic of Finland within which, under the laws of Finland and in accordance with international law, the rights of Finland with respect to the exploration for and exploitation of the natural resources of the sea bed and its sub soil and of the superjacent waters may be exercised;
- (c) "collective investment fund or scheme" means any pooled investment vehicle irrespective of legal form;

d) "yhtiö" tarkoittaa oikeushenkilöä tai muuta, jota verotuksessa käsitellään oikeushenkilönä;

e) "toimivaltainen viranomainen" tarkoittaa

1) Brittiläisten Neitsytsaarien osalta the Financial Secretary tai hänen kirjallisesti nimeämänsä henkilö tai viranomainen;

2) Suomen osalta valtiovarainministeriötä, sen valtuuttamaa edustajaa tai sitä viranomaisista, jonka valtiovarainministeriö määrää toimivaltaiseksi viranomaiseksi;

f) "sopimuspuoli" tarkoittaa Brittiläisiä Neitsytsaaria tai Suomea sen mukaan kuin asiayhteys edellyttää;

g) "rikoslait" tarkoittaa kaikkia niitä rikoslakeja, jotka on kansallisessa lainsäädännössä sellaisiksi tarkoitettu, siitä riippumatta, sisältyvätkö ne verolakeihin, rikoslakiin tai muihin säädöksiin.

h) "verorikosasiat" tarkoittaa veroasioita, joihin sisältyy tahallinen menettely, josta tietoja pyytävän sopimuspuolen rikoslakien mukaan voidaan nostaa syyte;

i) "tiedot" tarkoittaa kaikkia missä tahansa muodossa olevia tosiseikkoja, ilmoituksia, dokumentteja tai pöytäkirjoja;

j) "tiedonhankintakeinot" tarkoittaa lakeja, säännöksiä ja hallinnollisia tai lainkäyttömenettelyjä, jotka mahdollistavat sen, että pyynnön vastaanottanut sopimuspuoli voi hankkia ja antaa pyydettyt tiedot;

k) "kansalainen" tarkoittaa:

1) Brittiläisten Neitsytsaarien osalta henkilöä, joka kuuluu Brittiläisille Neitsytsaarille Virgin Islands Constitution Order 2007:n (Statutory Instrument 2007 No. 1678) perusteella tai jolla on Brittiläisten Neitsytsaarien asuinpaikkatodistus the Immigration and Passport Ordinance (Cap.130) perusteella; ja oikeushenkilöä, yhtymää, yhteenliittymää tai muuta yksikköä, joka on muodostettu Brittiläisillä Neitsytsaarilla voimassa olevan lainsäädännön mukaan;

2) Suomen osalta A) Suomen kansalaista ja B) oikeushenkilöä, yhtymää, yhteenliittymää tai muuta yksikköä, joka on muodostettu Suomessa voimassa olevan lainsäädännön mukaan;

l) "henkilö" käsittää luonnollisen henkilön, yhtiön ja muun henkilöiden yhteenliittymän tai ryhmän;

(d) "company" means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;

(e) "competent authority" means

(i) in the case of the British Virgin Islands, the Financial Secretary or a person or authority designated by him in writing;

(ii) in the case of Finland, the Ministry of Finance, its authorised representative or the authority which, by the Ministry of Finance, is designated as competent authority;

(f) "Contracting Party" means the British Virgin Islands or Finland as the context requires;

(g) "criminal laws" means all criminal laws designated as such under domestic law irrespective of whether contained in the tax laws, the criminal code or other laws;

(h) "criminal tax matters" means tax matters involving intentional conduct which is liable to prosecution under the criminal laws of the Requesting Party;

(i) "information" means any fact, statement, document or record in whatever form;

(j) "information gathering measures" means laws, regulations and administrative or judicial procedures that enable a Requested Party to obtain and provide the requested information;

(k) "national" means:

(i) in relation to the British Virgin Islands, any person who belongs to the British Virgin Islands by virtue of the Virgin Islands Constitution Order 2007 (Statutory Instrument 2007 No. 1678) or has a certificate of residence of the British Virgin Islands by virtue of the Immigration and Passport Ordinance (Cap.130); and any legal person, partnership, association or other entity deriving its status as such from the laws in force in the British Virgin Islands;

(ii) in relation to Finland, (A) any Finnish citizen, and (B) any legal person, partnership, association or other entity deriving its status as such from the laws in force in Finland;

(l) "person" includes an individual, a company and any other body or group of persons;

m) "pääosakeluokka" tarkoittaa sitä osakeluokkaa tai niitä osakeluokkia, jotka edustavat yhtiön äänivallan ja arvon enemmistöä;

n) "julkinen kollektiivinen sijoitusrahasto tai -järjestelmä" tarkoittaa kollektiivista sijoitusrahastoa tai -järjestelmää, jossa osuuksien tai muiden oikeuksien ostamista, myymistä tai lunastamista ei ole epäsuorasti tai nimenomaisesti rajattu koskemaan rajoitettua sijoittajaryhmää;

o) "julkisen kaupankäynnin kohteena oleva yhtiö" tarkoittaa yhtiötä, jonka pääosakeluokka noteerataan hyväksytyssä arvopaperipörsissä edellyttäen, että yleisö voi helposti ostaa tai myydä sen noteerattuja osakkeita. "Yleisö" voi ostaa tai myydä osakkeita, jos osakkeiden ostamista tai myymistä ei ole epäsuorasti tai nimenomaisesti rajattu koskemaan rajoitettua sijoittajaryhmää;

p) "hyväksytty arvopaperipörssi" tarkoittaa arvopaperipörssiä, josta sopimuspuolten toimivaltaiset viranomaiset ovat sopineet;

q) "pyynnön vastaanottanut sopimuspuoli" tarkoittaa sitä tämän sopimuksen sopimuspuolta, jota pyydetään antamaan tietoja tai joka on antanut tietoja vastauksena pyyntöön;

r) "tietoja pyytävä sopimuspuoli" tarkoittaa sitä tämän sopimuksen sopimuspuolta, joka esittää tietopyynnön tai joka on saanut tietoja pyynnön vastaanottaneelta sopimuspuolelta;

s) "vero" tarkoittaa tämän sopimuksen piiriin kuuluvia veroja.

Kun sopimuspuoli jonakin ajankohtana soveltaa tätä sopimusta, katsotaan, jollei asiayhteydestä muuta johdu, jokaisella ilmaisulla, jota ei ole sopimuksessa määritelty, olevan se merkitys, joka sillä tänä ajankohtana on tämän sopimuspuolen lainsäädännön mukaan, ja tämän sopimuspuolen sovellettavien verolakien mukaisella merkityksellä on etusija ilmaisulle tämän sopimuspuolen muussa lainsäädännössä annettuun merkitykseen nähden.

(m) "principal class of shares" means the class or classes of shares representing a majority of the voting power and value of the company;

(n) "public collective investment fund or scheme" means any collective investment fund or scheme, in which the purchase, sale or redemption of shares or other interests is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;

(o) "publicly traded company" means any company whose principal class of shares is listed on a recognised stock exchange provided its listed shares can be readily purchased or sold by the public. Shares can be purchased or sold "by the public" if the purchase or sale of shares is not implicitly or explicitly restricted to a limited group of investors;

(p) "recognised stock exchange" means any stock exchange agreed upon by the competent authorities of the Contracting Parties;

(q) "Requested Party" means the Contracting Party to this Agreement which is requested to provide or has provided information in response to a request;

(r) "Requesting Party" means the Contracting Party to this Agreement submitting a request for or having received information from the Requested Party;

(s) "tax" means any tax covered by this Agreement.

2. As regards the application of this Agreement at any time by a Contracting Party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that Contracting Party, any meaning under the applicable tax laws of that Contracting Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Contracting Party.

5 artikla

Pyynnöstä tapahtuva tiedonvaihto

1. Pynnön vastaanottaneen sopimuspuolen toimivaltaisen viranomaisen on tietoja pyytävän sopimuspuolen kirjallisesta pyynnöstä an-

Article 5

Exchange of information upon request

1. The competent authority of the Requested Party shall provide upon request in writing by the Requesting Party information for the pur-

nettava tietoja 1 artiklassa mainittuihin tarkoituksiin. Tällaisia tietoja on vaihdettava siitä riippumatta, olisiko tutkittavana oleva menettely rikos pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen lakien mukaan, jos se tapahtuisi pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen alueella. Jos pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen toimivaltaisen viranomaisen saamat tiedot eivät riitä tietopyynnön täyttämiseen, viranomaisen on 7 a) kappaleessa määrättyjen ehtojen mukaisesti ilmoitettava tästä tietoja pyytävän sopimuspuolen toimivaltaiselle viranomaiselle ja pyydettyä sellaiset lisätiedot, jotka mahdollisesti tarvitaan, jotta pyyntö voitaisiin käsitellä tehokkaasti.

2. Jos pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen toimivaltaisen viranomaisen hallussa olevat tiedot eivät riitä tietopyynnön täyttämiseen, pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen on käytettävä kaikki relevantit tiedonhankintakeinot pyydettyjen tietojen antamiseksi tietojen pyytävälle sopimuspuolelle, sen estämättä, että pyynnön vastaanottanut sopimuspuoli ei ehkä tarvitse näitä tietoja omiin verotuksellisiin tarkoituksiinsa.

3. Jos tietoja pyytävän sopimuspuolen toimivaltainen viranomainen sitä erityisesti pyytää, pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen on, siinä laajuudessa kuin se on mahdollista sen kansallisen lainsäädännön mukaan, annettava tämän artiklan mukaiset tiedot kirjallisten todistajanlausuntojen ja alkuperäisten pöytäkirjojen oikeaksi todistettujen jäljennösten muodossa.

4. Kummankin sopimuspuolen on varmistettava, että sen toimivaltaisella viranomaisella on tätä sopimusta sovellettaessa valta pyynnöstä hankkia ja antaa:

a) tietoja, jotka ovat pankkien, muiden rahoituslaitosten ja edustuksen tai luottamuksen perusteella toimivien henkilöiden, mukaan lukien nimellisedustajat ja trustinhoitajat (trustees), hallussa;

b) tietoja, jotka koskevat yhtiöiden, yhtymien ja muiden henkilöiden oikeudellista ja edun tuottavaa omistusta, mukaan lukien, 2 artiklan rajoitusten puitteissa, omistustiedot kaikista näistä henkilöistä omistusketjussa; ja trustien osalta tiedot asettajista, hoitajista, edunsaajista ja suojelijoista; ja säätiöiden osalta tiedot perustajista, säätiön hallituksen jäsenistä ja edunsaajista, ja vastaavat tiedot niiden yksi-

poses referred to in Article 1. Such information shall be exchanged without regard to whether the conduct being investigated would constitute a crime under the laws of the Requested Party if it occurred in the territory of the Requested Party. If the information received by the competent authority of the Requested Party is not sufficient to enable it to comply with the request for information, it shall, in accordance with the terms provided in paragraph 7 (a), advise the competent authority of the Requesting Party of that fact and request such additional information as may be required to enable the effective processing of the request.

2. If the information in possession of the competent authority of the Requested Party is not sufficient to enable it to comply with the request for the information, the Requested Party shall use all relevant information gathering measures to provide the Requesting Party with the information requested, notwithstanding that the Requested Party may not need such information for its own tax purposes.

3. If specifically requested by the competent authority of the Requesting Party, the competent authority of the Requested Party shall provide information under this Article, to the extent allowable under its domestic laws, in the form of depositions of witnesses and authenticated copies of original records.

4. Each Contracting Party shall ensure that its competent authority, for the purposes of this Agreement, has the authority to obtain and provide upon request:

(a) information held by banks, other financial institutions, and any person, including nominees and trustees, acting in an agency or fiduciary capacity;

(b) information regarding the legal and beneficial ownership of companies, partnerships and other persons, including, within the constraints of Article 2, ownership information on all such persons in an ownership chain; and in the case of trusts, information on settlors, trustees, beneficiaries and protectors; and in the case of foundations, information on founders, members of the foundation council

köiden osalta, jotka eivät ole trusteja eivätkä säätiöitä.

5. Edellä olevien kappaleiden estämättä tämä sopimus ei velvoita sopimuspuolia hankkimaan tai antamaan:

a) omistustietoja julkisen kaupankäynnin kohteena olevista yhtiöistä tai julkisista kollektiivisista sijoitusrahastoista tai järjestelmistä, paitsi jos nämä tiedot voidaan hankkia ilman, että siitä aiheutuu suhteettoman suuria vaikeuksia;

b) tietoja, jotka liittyvät käsiteltävänä olevaan verokauteen nähden yli kuusi vuotta aikaisempaan ajanjaksoon;

c) tietoja, jotka ovat muun henkilön kuin verovelvollisen hallussa tai kontrollin alaisena ja jotka eivät liity välittömästi verovelvolliseen.

6. Tietoja pyytävän sopimuspuolen toimivaltaisen viranomaisen on tämän sopimuksen mukaisen tietopyynnön tehdessään annettava pyynnön vastaanottavan sopimuspuolen toimivaltaiselle viranomaiselle seuraavat tiedot sen osoittamiseksi, että pyydetyt tiedot ovat pyynnön kannalta ennalta katsoen olennaisia:

a) tarkastuksen tai tutkinnan kohteena olevan henkilön henkilöllisyys;

b) ajanjakso, jolta tietoja pyydetään;

c) pyydettyjen tietojen luonne ja laji mukaan lukien kuvaus erityisistä erityisistä todisteista ja siitä muodosta, jossa tietoja pyytävä sopimuspuoli haluaisi tiedot saada;

d) ne verotukselliset tarkoitukset, joihin tietoja haetaan, ja syyt siihen, miksi pyydetyt tiedot ovat ennalta katsoen olennaisia tietoja pyytävän sopimuspuolen kansallisten lakien hallinnoinnin ja toimeenpanon kannalta;

e) syyt, jotka antavat aiheen uskoa, että pyydetyt tiedot ovat pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen alueella tai pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen toimivallan piiriin kuuluvan henkilön hallussa tai hänen kontrollinsa alaisia;

f) siltä osin kuin ne ovat tunnetut, sellaisen henkilön nimi ja osoite, jonka uskotaan pitävän pyydettyjä tietoja hallussaan tai kontrolloivan niitä;

g) ilmoitus siitä, että pyyntö on tämän sopimuksen ja tietoja pyytävän sopimuspuolen

and beneficiaries, and equivalent information in the case of entities that are neither trusts nor foundations.

5. Notwithstanding the preceding paragraphs, this Agreement does not create an obligation on the Contracting Parties to obtain or provide:

(a) ownership information with respect to publicly traded companies or public collective investment funds or schemes, unless such information can be obtained without giving rise to disproportionate difficulties;

(b) information relating to a period more than six years prior to the tax period under consideration;

(c) information in the possession or control of a person other than the taxpayer that does not directly relate to the taxpayer.

6. The competent authority of the Requesting Party shall provide the following information to the competent authority of the Requested Party when making a request for information under this Agreement in order to demonstrate the foreseeable relevance of the information to the request:

(a) the identity of the person under examination or investigation;

(b) the period for which the information is requested;

(c) the nature and type of the information requested, including a description of the specific evidence sought and the form in which the Requesting Party would prefer to receive the information;

(d) the tax purposes for which the information is sought and the reasons why the information requested is foreseeably relevant to the administration or enforcement of the domestic laws of the Requesting Party;

(e) grounds for believing that the information requested is present in the territory of the Requested Party or is in the possession or control of a person subject to the jurisdiction of the Requested Party;

(f) to the extent known, the name and address of any person believed to be in possession or control of the information requested;

(g) a declaration that the request is in conformity with this Agreement and the laws and

lainsäädännön ja hallintokäytännön mukainen ja että jos pyydetty tiedot olisivat tietoja pyytävän sopimuspuolen lainkäyttöalueella, tietoja pyytävän sopimuspuolen toimivaltainen viranomainen pystyisi tietoja pyytävän sopimuspuolen lainsäädännön mukaan tai sen tavanomaisen hallintomenettelyn puitteissa hankkimaan tiedot;

h) ilmoitus siitä, että tietoja pyytävä sopimuspuoli on käyttänyt tietojen hankkimiseksi kaikki omalla alueellaan käytettävissä olevat keinot paitsi ne, jotka aiheuttaisivat suhteetoman suuria vaikeuksia.

7. Pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen toimivaltaisen viranomaisen on lähetettävä pyydetty tiedot tietoja pyytävälle sopimuspuolelle mahdollisimman pian. Nopean vastauksen varmistamiseksi:

a) pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen on kirjallisesti vahvistettava pyynnön vastaanottaminen tietoja pyytävän sopimuspuolen toimivaltaiselle viranomaiselle ja ilmoitettava tietoja pyytävän sopimuspuolen toimivaltaiselle viranomaiselle pyynnön mahdollisista puutteista 60 päivän kuluessa pyynnön vastaanottamisesta; ja

b) jos pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen toimivaltainen viranomainen ei ole voinut hankkia ja antaa pyydettyjä tietoja 90 päivän kuluessa pyynnön vastaanottamisesta, tai jos tietojen toimittamisessa kohdataan esteitä tai jos pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen toimivaltainen viranomainen kieltäytyy toimittamasta tietoja, välittömästi ilmoitettava tästä kirjallisesti tietoja pyytävän sopimuspuolen toimivaltaiselle viranomaiselle, selitettävä syyt, joiden vuoksi se ei ole voinut hankkia ja antaa tietoja, tai kohdatut esteet tai kieltäytymisensä syyt.

administrative practices of the Requesting Party, and that if the requested information were within the jurisdiction of the Requesting Party then the competent authority of the Requesting Party would be able to obtain the information under the laws of the Requesting Party or in the normal course of administrative practice;

(h) a statement that the Requesting Party has pursued all means available in its own territory to obtain the information, except those that would give rise to disproportionate difficulties.

7. The competent authority of the Requested Party shall forward the requested information as promptly as possible to the competent authority of the Requesting Party. To ensure a prompt response:

(a) the competent authority of the Requested Party shall confirm the receipt of a request in writing to the competent authority of the Requesting Party and shall notify the competent authority of the Requesting Party of any deficiencies in the request within 60 days of receipt of the request; and

(b) if the competent authority of the Requested Party has been unable to obtain and provide the information requested within 90 days of receipt of the request, or if obstacles are encountered in furnishing the information, or if the competent authority of the Requested Party refuses to provide the information, it shall immediately inform the competent authority of the Requesting Party in writing, explaining the reasons for its inability to obtain and provide the information, or the obstacles encountered, or the reasons for its refusal.

6 artikla

Article 6

Verotutkimukset tai -tarkastukset ulkomailla

Tax examinations or investigations abroad

1. Pynnön vastaanottanut sopimuspuoli voi, kansallisten lakien sallimassa laajuudessa, ja noudattaen tietoja pyytävän sopimuspuolen kohtuullisella varoitusaajalla esittämää ilmoitusta, sallia tietoja pyytävän sopimuspuolen toimivaltaisen viranomaisen edustajien tulla pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen alu-

1. The Requested Party may, to the extent permitted under its domestic laws, and following reasonable notice from the Requesting Party, allow representatives of the competent authority of the Requesting Party to enter the territory of the Requested Party in connection with a request to interview persons and exam-

eelle pyyntöön liittyen haastattelemaan henkilöitä ja tutkimaan asiakirjoja kyseisten henkilöiden kirjallisella suostumuksella. Tietoja pyytävän sopimuspuolen toimivaltaisen viranomaisen on ilmoitettava pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen toimivaltaiselle viranomaiselle kyseisten henkilöiden tapaamisaika ja -paikka.

2. Pynnön vastaanottaneen sopimuspuolen toimivaltainen viranomainen voi tietoja pyytävän sopimuspuolen toimivaltaisen viranomaisen pyynnöstä, kansallisten lakien mukaisesti, sallia tietoja pyytävän sopimuspuolen toimivaltaisen viranomaisen edustajien olla läsnä verotarkastuksen sopivassa osassa pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen alueella.

3. Jos tämän artiklan 2 kappaleessa tarkoitettuun pyyntöön suostutaan, tarkastuksen suorittavan pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen toimivaltaisen viranomaisen on mahdollisimman pian ilmoitettava tietoja pyytävän sopimuspuolen toimivaltaiselle viranomaiselle tarkastuksen aika ja paikka, tarkastuksen tekemiseen valtuutettu viranomainen tai henkilö sekä ne menettelytavat ja ehdot, jotka pyynnön vastaanottanut sopimuspuoli on tarkastuksen suorittamiselle asettanut. Kaikki tarkastuksen suorittamista koskevat päätökset tekee tarkastuksen kansallisten lakien mukaisesti suorittava pyynnön vastaanottanut sopimuspuoli.

ine records with the written consent of the persons concerned. The competent authority of the Requesting Party shall notify the competent authority of the Requested Party of the time and place of the meeting with the persons concerned.

2. At the request of the competent authority of the Requesting Party, the competent authority of the Requested Party may, in accordance with its domestic laws, permit representatives of the competent authority of the Requesting Party to be present at the appropriate part of a tax examination in the territory of the Requested Party.

3. If the request referred to in paragraph 2 of this Article is granted, the competent authority of the Requested Party conducting the examination shall, as soon as possible, notify the competent authority of the Requesting Party of the time and place of the examination, the authority or person authorised to carry out the examination and the procedures and conditions required by the Requested Party for the conduct of the examination. All decisions regarding the conduct of the examination shall be made by the Requested Party conducting the examination in accordance with its domestic laws.

7 artikla

Pyynnön hylkäämismahdollisuus

1. Pynnön vastaanottaneen sopimuspuolen toimivaltainen viranomainen voi kieltäytyä antamasta virka-apua:

a) jos pyyntöä ei ole tehty tämän sopimuksen mukaisesti; tai

b) jos tietoja pyytävä sopimuspuoli ei ole käyttänyt kaikkia omalla alueellaan käytettävissä olevia keinoja tietojen hankkimiseksi, paitsi jos turvautuminen niihin aiheuttaisi suhteettoman suuria vaikeuksia; tai

c) jos pyydettyjen tietojen paljastaminen olisi vastoin yleistä järjestystä (*ordre public*).

2. Tämän sopimuksen määräykset eivät velvoita sopimuspuolta hankkimaan tietoja, jotka paljastaisivat liikesalaisuuden taikka teollisen,

Article 7

Possibility of declining a request

1. The competent authority of the Requested Party may decline to assist:

(a) where the request is not made in conformity with this Agreement; or

(b) where the Requesting Party has not pursued all means available in its own territory to obtain the information, except where recourse to such means would give rise to disproportionate difficulties; or

(c) where the disclosure of the information requested would be contrary to public policy (*ordre public*).

2. The provisions of this Agreement shall not impose upon a Contracting Party any obligation to provide information which would

kaupallisen tai ammatillisen salaisuuden tai elinkeinotoiminnassa käytetyn menettelytavan. Artiklan 5 4 kappaleessa kuvatut tiedot eivät pelkän tämän tosiasian vuoksi ole tällaisia salaisuuksia tai menettelytapoja.

3. a) Tämän sopimuksen määräykset eivät velvoita sopimuspuolta hankkimaan tai antamaan tietoja, jotka paljastaisivat luottamuksellista yhteydenpitoa asiakkaan ja oikeudenkäyntiasiamiehen tai muun oikeusavustajan välillä, jos tällainen yhteydenpito:

1) tapahtuu oikeudellisten neuvojen hakemiseksi tai antamiseksi; tai

2) tapahtuu tietojen käyttämiseksi vireillä tai harkinnan alaisena olevissa oikeudellisissa toimenpiteissä.

b) Oikeudellisen neuvonantajan ja hänen asiakkaansa välisen yhteydenpidon luottamuksellisuuden periaate (legal privilege) ei koske tietoja, joita pidetään hallussa rikoksen edistämistarkoituksessa, eikä mikään tässä artiklassa estä oikeudenkäyntiasiamiestä tai muuta oikeusavustajaa antamasta asiakkaan nimeä ja osoitetta, jos niiden antaminen ei olisi mainitun periaatteen rikkomista.

4. Tietopyynnöstä ei voida kieltäytyä sillä perusteella, että verovelvollinen kiistää pyynnön perusteena olevan verovelvollisuuden.

5. Pynnön vastaanottaneen sopimuspuolen ei tarvitse hankkia ja antaa tietoja, joita tietoja pyytävän sopimuspuolen toimivaltainen viranomais ei pystyisi hankkimaan lainsäädäntönsä mukaan tai tavanomaisen hallintomenettelynsä puitteissa, mikäli pyydetty tiedot kuuluisivat tietoja pyytävän sopimuspuolen toimivallan piiriin.

6. Pynnön vastaanottanut sopimuspuoli voi torjua tietopyynnön, jos tietoja pyytävä sopimuspuoli pyytää tietoja pyytävän sopimuspuolen verolainsäädännön sellaisen säännöksen tai siihen liittyvän velvoituksen hallinnoimiseksi tai toimeenpanemiseksi, joka syrjii pynnön vastaanottaneessa sopimuspuolessa asuvaa tai pynnön vastaanottaneen sopimuspuolen kansalaista verrattuna tietoja pyytävässä sopimuspuolessa asuvaan tai tietoja pyytävän sopimuspuolen kansalaiseen samoissa olosuhteissa.

disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process. Information described in paragraph 4 of Article 5 shall not by reason of that fact alone constitute such a secret or process.

3. (a) The provisions of this Agreement shall not impose on a Contracting Party the obligation to obtain or provide information which would reveal confidential communications between a client and an attorney, solicitor or barrister where such communications are:

(i) produced for the purposes of seeking or providing legal advice, or

(ii) produced for the purposes of use in existing or contemplated legal proceedings.

(b) Information held with the intention of furthering an offence is not subject to legal privilege, and nothing in this Article shall prevent an attorney, solicitor or barrister from providing the name and address of a client where doing so would not constitute a breach of legal privilege.

4. A request for information shall not be refused on the ground that the tax liability giving rise to the request is disputed by the taxpayer.

5. The Requested Party shall not be required to obtain and provide information which, if the requested information was within the jurisdiction of the Requesting Party, the competent authority of the Requesting Party would not be able to obtain under its laws or in the normal course of administrative practice.

6. The Requested Party may decline a request for information if the information is requested by the Requesting Party to administer or enforce a provision of the tax law of the Requesting Party, or any requirement connected therewith, which discriminates against a resident or national of the Requested Party as compared with a resident or national of the Requesting Party in the same circumstances.

8 artikla

Salassapito

1. Kaikki sopimuspuolten toimivaltaisten viranomaisten antamat ja vastaanottamat tiedot on pidettävä salassa ja ne saadaan paljastaa vain henkilöille tai viranomaisille (niihin luetuina tuomioistuimet ja hallintoelimet), jotka hoitavat 1 artiklassa mainittuja tehtäviä, ja nämä henkilöt tai viranomaiset saavat käyttää niitä vain tällaisiin tarkoituksiin mukaan lukien valitusten ratkaiseminen tai edellä tarkoitettujen tehtävien valvonta. Tietoja saadaan näissä tarkoituksissa ilmaista julkisissa tuomioistuimissa tapahtuvissa menettelyissä tai oikeudenkäynneissä.

2. Tietoja ei saada ilmaista muulle henkilölle tai yksikölle tai viranomaiselle ilman pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen toimivaltaisen viranomaisen erityistä kirjallista suostumusta.

3. Tietoja pyytävälle sopimuspuolelle annettuja tietoja ei saa paljastaa muille oikeudenkäyttöalueille.

Article 8

Confidentiality

1. All information provided and received by the competent authorities of the Contracting Parties shall be kept confidential and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the purposes specified in Article 1 and used by such persons or authorities only for such purposes, including the determination of any appeal or the oversight of the above. For these purposes, information may be disclosed in public court proceedings or in judicial proceedings.

2. The information may not be disclosed to any other person or entity or authority without the express written consent of the competent authority of the Requested Party.

3. Information provided to a Requesting Party shall not be disclosed to any other jurisdiction.

9 artikla

Suojatoimet

Mikään tässä sopimuksessa ei vaikuta niihin oikeuksiin ja suojatoimiin, jotka pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen lainsäädäntö tai hallintokäytäntö henkilöille takaa. Pynnön vastaanottanut sopimuspuoli ei kuitenkaan saa soveltaa näitä oikeuksia ja suojatoimia tavalla, joka asiattomasti estää tai viivyttää tehokasta tiedonvaihtoa.

Article 9

Safeguards

Nothing in this Agreement shall affect the rights and safeguards secured to persons by the laws or administrative practice of the Requested Party. However, these rights and safeguards may not be applied by the Requested Party in a manner that unduly prevents or delays effective exchange of information.

10 artikla

Hallinnolliset kulut

1. Pynnön vastaanottanut sopimuspuoli vastaa niistä tavanomaisista kuluista, jotka tietopyyntöön vastaamisen aikana syntyvät. Nämä tavanomaiset kulut kattavat yleensä sisäiset hallintokulut ja vähäiset ulkoiset kulut.

Article 10

Administrative costs

1. Incidence of ordinary costs incurred in the course of responding to a request for information will be borne by the Requested Party. Such ordinary costs would normally cover internal administration costs and any minor external costs.

2. Kaikki muut kulut, jotka eivät ole tavanomaisia kuluja, katsotaan epätavanomaisiksi kuluiksi, ja niistä vastaa tietoja pyytävä sopimuspuoli. Epätavanomaisiin kuluihin kuuluvat, muiden kulujen ohella, seuraavat:

a) kolmansien osapuolien tekemistään tutkimuksista veloittamat kohtuulliset maksut;

b) kolmansien osapuolien asiakirjojen kopiinnista veloittamat kohtuulliset maksut;

c) asiantuntijoiden, tulkkien tai kääntäjien palkkaamisesta aiheutuvat kohtuulliset kulut;

d) kohtuulliset kulut, jotka syntyvät toimitettaessa asiakirjoja tietoja pyytävälle sopimuspuolelle;

e) erityistä tietopyyntöä koskevat pyynnön vastaanottaneen sopimuspuolen kohtuulliset oikeudenkäyntikulut; ja

f) valaheitoisten kirjallisten todistusten tai todistajalausuntojen hankkimisesta aiheutuneet kohtuulliset kulut.

3. Sopimuspuolten toimivaltaiset viranomaiset neuvottelevat keskenään yksittäistapauksissa, joissa epätavanomaiset kulut todennäköisesti ylittävät 500 Yhdysvaltain dollaria päättääkseen siitä, haluaako tietoja pyytävä sopimuspuoli pitää pyynnön voimassa ja vastata kuluista.

2. All other costs that are not ordinary costs are considered extraordinary costs and will be borne by the Requesting Party. Extraordinary costs include, but are not limited to, the following:

(a) reasonable fees charged by third parties for carrying out research;

(b) reasonable fees charged by third parties for copying documents;

(c) reasonable costs of engaging experts, interpreters, or translators;

(d) reasonable costs of conveying documents to the Requesting Party;

(e) reasonable litigation costs of the Requested Party in relation to a specific request for information; and

(f) reasonable costs for obtaining depositions or testimony.

3. The competent authorities of the Contracting Parties will consult each other in any particular case where extraordinary costs are likely to exceed \$US500 to determine whether the Requesting Party will continue to pursue the request and bear the cost.

11 artikla

Article 11

Kielto vahingoittavia tai rajoittavia toimenpiteitä vastaan

No prejudicial or restrictive measures

1. Niin kauan kuin tämä sopimus on voimassa ja sovellettavana, sopimuspuolten tarkoituksena on, että ne eivät jommassakummassa sopimuspuolella asuvien henkilöiden tai jommankumman sopimuspuolen kansalaisten osalta sovelta tai ota käyttöön haitallisiin verokäytäntöihin perustuvia vahingoittavia tai rajoittavia toimenpiteitä. Jos sopimuspuolella on syy olettaa, että toinen sopimuspuoli on ottanut käyttöön tällaisia vahingoittavia tai rajoittavia toimenpiteitä, kummankin sopimuspuolen pitää välittömästi aloittaa menettely asian ratkaisemiseksi.

2. Haitallisiin verokäytäntöihin perustuva vahingoittava tai rajoittava toimenpide tarkoittaa toimenpidettä, jota toinen sopimuspuoli soveltaa toisessa sopimuspuolella asuviin tai toisen sopimuspuolen kansalaisiin sen vuoksi,

1. So long as this Agreement is in force and effective, it is the intention of the Contracting Parties not to apply or introduce prejudicial or restrictive measures based on harmful tax practices to residents or nationals of either Contracting Party. However, in the event that a Contracting Party has reason to believe that the other Contracting Party has introduced such prejudicial or restrictive measures, both Contracting Parties shall immediately initiate proceedings to resolve the matter.

2. A prejudicial or restrictive measure based on harmful tax practices means a measure applied by one Contracting Party to residents or nationals of the other Contracting Party on the basis that the other Contracting Party does not

että toinen sopimuspuoli ei myötävaikuta tehokkaaseen tietojenvaihtoon tai sen lakien, säännösten tai hallinnollisten käytäntöjen soveltamisesta puuttuu avoimuutta tai se ei kannita mitään veroja tai kantaa vain nimellisiä veroja ja yksi edellisistä kriteereistä.

3. Ilmaisuihin "vahingoittava tai rajoittava toimenpide" käsittää, sen yleistä sisältöä rajoittamatta, vähennyksen, hyvityksen tai vapautuksen epäämisen, veron, taksan tai maksun määräämisen tai erityiset ilmoittamisvaatimukset. Tällaiset toimenpiteet käsittävät kaikki toimenpiteet, jotka välittömästi tai välillisesti liittyvät verotusasioihin. Ne eivät kuitenkaan käsitä mitään yleisesti sovellettavaa toimenpidettä, jota jompikumpi sopimuspuoli soveltaa muun muassa OECD:n jäseniä vastaan yleisesti.

engage in effective exchange of information or because it lacks transparency in the operation of its laws, regulations or administrative practices, or on the basis of no or nominal taxes and one of the preceding criteria.

3. Without limiting the generality of the term "prejudicial or restrictive measure", the term includes the denial of a deduction, credit or exemption, the imposition of a tax, charge or levy, or special reporting requirements. Such measures include any measure which relates, directly or indirectly, to taxation matters. However, they do not include any generally applicable measure, applied by either Contracting Party against, amongst others, members of the OECD generally.

12 artikla

Article 12

Toimeenpanolainsäädäntö

Implementing legislation

Sopimuspuolten on säädettävä (mikäli ne eivät jo ole tehneet niin) sellainen lainsäädäntö, joka on tarpeen tämän sopimuksen ehtojen noudattamiseksi ja soveltamiseksi.

The Contracting Parties shall (where they have not already done so) enact any legislation necessary to comply with, and give effect to, the terms of this Agreement.

13 artikla

Article 13

Kieli

Language

Virka-apupyynnöt ja vastaukset niihin on laadittava englanniksi.

Requests for assistance and responses thereto shall be drawn up in English.

14 artikla

Article 14

Keskinäinen sopimusmenettely

Mutual agreement procedure

1. Milloin sopimuspuolten välille syntyy vaikeuksia tai epävarmuutta tämän sopimuksen soveltamisessa tai tulkinnassa, toimivaltaisten viranomaisten on pyrittävä parhaansa mukaan ratkaisemaan asia keskinäisellä sopimuksella.

1. Where difficulties or doubts arise between the Contracting Parties regarding the implementation or interpretation of this Agreement, the competent authorities shall use their best efforts to resolve the matter by mutual agreement.

2. Tämän artiklan 1 kappaleessa tarkoitettujen ponnistusten lisäksi sopimuspuolten toimivaltaiset viranomaiset voivat yhdessä päättää 5, 6 ja 10 artiklaa sovellettaessa käytettävistä menettelytavoista.

2. In addition to the efforts referred to in paragraph 1 of this Article, the competent authorities of the Contracting Parties may mutually determine the procedures to be used under Articles 5, 6 and 10.

3. Sopimuspuolten toimivaltaiset viranomaiset voivat olla suoraan yhteydessä toisiinsa tämän artiklan mukaisen sopimuksen aikaansaamiseksi.

3. The competent authorities of the Contracting Parties may communicate with each other directly for the purposes of reaching agreement under this Article.

15 artikla

Article 15

Voimaantulo

Entry into force

1. Kummankin sopimuspuolen on ilmoitettava kirjallisesti toiselle sopimuspuolelle niiden toimien loppuunsaattamisesta, joita sen lainsäädäntö tämän sopimuksen voimaan saattamiseksi edellyttää.

1. Each of the Contracting Parties shall notify to the other in writing the completion of the procedures required by its law for the bringing into force of this Agreement.

2. Sopimus tulee voimaan kolmantenakymmenentenä päivänä sen jälkeen, kun myöhempi näistä ilmoituksista vastaanotetaan, ja sitä sovelletaan:

2. The Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the receipt of the later of these notifications and shall thereupon have effect:

a) verorikosasioiden osalta tämän sopimuksen tultua voimaan; ja

(a) with respect to criminal tax matters upon the entry into force of this Agreement; and

b) kaikkien muiden 1 artiklan piiriin kuuluvien asioiden osalta verokausilta, jotka alkavat tämän sopimuksen voimaantuloajankohtana tai sen jälkeen.

(b) with respect to all other matters covered in Article 1 for taxable periods beginning on or after the date of entry into force of this Agreement.

16 artikla

Article 16

Päättyminen

Termination

1. Tämä sopimus on voimassa siihen asti kun jompikumpi sopimuspuoli irtisanoo sen.

1. This Agreement shall remain in force until terminated by either Contracting Party.

2. Kumpikin sopimuspuoli voi irtisanoa tämän sopimuksen antamalla kirjallisen irtisanomisilmoituksen. Sopimusta lakataan soveltamasta sen kuukauden ensimmäisenä päivänä, joka seuraa, kun kolme kuukautta on kulunut siitä ajankohdasta, jona toinen sopimuspuoli vastaanotti irtisanomisilmoituksen.

2. Either Contracting Party may terminate this Agreement by giving notice of termination in writing. Such termination shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of notice of termination by the other Contracting Party.

3. Jos sopimus irtisanotaan, 8 artiklan määräykset sitovat edelleen sopimuspuolia tämän sopimuksen perusteella saatujen tietojen osalta.

3. If the Agreement is terminated the Contracting Parties shall remain bound by the provisions of Article 8 with respect to any information obtained under this Agreement.

Tämän vakuudeksi allekirjoittaneet, sopimuspuolten asianmukaisesti siihen valtuuttamina, ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorised in that behalf by the respective parties, have signed this Agreement.

Sopimuspuolten Kööpenhaminassa 18 päivänä toukokuuta 2009 kahtena englanninkielisenä kappaleena allekirjoittama.

Signed by the Contracting Parties at Copenhagen this 18th day of May 2009, in duplicate in the English language

SUOMEN TASAVALLAN
HALLITUKSEN PUOLESTA:

FOR THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF FINLAND:

BRITITILÄISTEN NEITSY TSAARIEN
HALLITUKSEN PUOLESTA

FOR THE GOVERNMENT
OF THE BRITISH VIRGIN ISLANDS:

**SOPIMUS
SUOMEN TASAVALLAN JA BRITTI-
LÄISTEN NEITSY TSAARIEN VÄLILLÄ
LUONNOLLISTEN HENKILÖIDEN KAK-
SINKERTAISEN VEROTUKSEN VÄLT-
TÄMISEKSI**

Suomen tasavallan hallitus ja Brittiläisten Neitsytsaarien hallitus, jotka haluavat tehdä sopimuksen luonnollisten henkilöiden tuloveroja koskevan kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi,

ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla

Sopimuksen piiriin kuuluvat luonnolliset henkilöt

Tätä sopimusta sovelletaan luonnollisiin henkilöihin, jotka asuvat yhdessä sopimuspuolissa tai molemmissa sopimuspuolissa.

2 artikla

Sopimuksen piiriin kuuluvat verot

1. Tällä hetkellä suoritettavat verot, joihin sopimusta sovelletaan, ovat:

a) Brittiläisillä Neitsytsaarilla tulovero (jäljempänä "Brittiläisten Neitsytsaarien vero");

b) Suomessa:

- 1) valtion tulovero (ansiotulo);
- 2) kunnallisvero;
- 3) kirkollisvero;
- 4) rajoitetusti verovelvollisen lähdevero; (jäljempänä "Suomen vero").

2. Sopimusta sovelletaan myös kaikkiin samanlaisiin tai pääasiallisesti samanluonteisiin veroihin, joita määrätään sopimuksen allekirjoittamisajankohdan jälkeen tällä hetkellä suoritettavien verojen ohella tai asemesta. Sopimuspuolten toimivaltaisten viranomaisten on ilmoitettava toisilleen luonnollisia henkilöitä koskevaan verolainsäädäntöönsä tehdyistä merkittävistä muutoksista.

**AGREEMENT
BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND
AND THE BRITISH VIRGIN ISLANDS
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE
TAXATION ON INDIVIDUALS**

The Government of the Republic of Finland and the Government of the British Virgin Islands, desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation on individuals with respect to taxes on income,

have agreed as follows:

Article 1

Individuals covered

This Agreement shall apply to individuals who are residents in one or both of the Parties.

Article 2

Taxes covered

1. The existing taxes to which the Agreement shall apply are:

a) in the case of the British Virgin Islands, the income tax (hereinafter referred to as "British Virgin Islands tax");

b) in the case of Finland:

- (i) the state income tax (earned income);
- (ii) the communal tax;
- (iii) the church tax;
- (iv) the tax withheld at source from non-residents' income; (hereinafter referred to as "Finnish tax").

2. The Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes that are imposed after the date of signature of the Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Parties shall notify each other of any significant changes that have been made in their taxation laws concerning individuals.

3 artikla

Yleiset määritelmät

1. Jollei asiayhteydestä muuta johdu, tätä sopimusta sovellettaessa:

a) "sopimuspuoli" tarkoittaa Brittiläisiä Neitsytsaaria tai Suomea sen mukaan kuin asiayhteys edellyttää; "sopimuspuolet" tarkoittaa Brittiläisiä Neitsytsaaria ja Suomea;

b) "Brittiläiset Neitsytsaaret" tarkoittaa Neitsytsaarien aluetta sellaisena kuin se mainitaan Virgin Islands Constitution Order 2007:ssä;

c) "Suomi" tarkoittaa Suomen tasavaltaa ja, maantieteellisessä merkityksessä käytettynä, Suomen tasavallan aluetta ja Suomen tasavallan aluevesiin rajoittuvia alueita, joilla Suomi lainsäädäntönsä mukaan ja kansainvälisen oikeuden mukaisesti saa käyttää oikeuksiaan merenpohjan ja sen sisustan sekä niiden yläpuolella olevien vesien luonnonvarojen tutkimiseen ja hyväksikäyttöön;

d) "toimivaltainen viranomainen" tarkoittaa:

1) Brittiläisten Neitsytsaarien osalta the Financial Secretary tai hänen kirjallisesti nimeämänsä henkilö tai viranomainen;

2) Suomen osalta valtiovarainministeriötä, sen valtuuttamaa edustajaa tai sitä viranomaisista, jonka valtiovarainministeriö määrää toimivaltaiseksi viranomaiseksi;

e) ilmaisua "yritys" sovelletaan kaikkeen liiketoiminnan harjoittamiseen;

f) "kansainvälinen liikenne" tarkoittaa kuljetusta sellaisella laivalla tai ilma-aluksella, jota sopimuspuolen yritys käyttää, paitsi milloin laivaa tai ilma-alusta käytetään ainoastaan toisessa sopimuspuolella olevien paikkojen välillä.

2. Kun sopimuspuoli jonakin ajankohtana soveltaa sopimusta, katsotaan, jollei asiayhteydestä muuta johdu, jokaisella ilmaisulla, jota ei ole sopimuksessa määritelty, olevan se merkitys, joka sillä tänä ajankohtana on tämän sopimuspuolen niitä veroja koskevan lainsäädännön mukaan, johon sopimusta sovelletaan, ja tässä sopimuspuolella sovellettavan verolainsäädännön mukaisella merkityksellä on etusija ilmaisulle tämän sopimuspuolen muus-

Article 3

General definitions

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

a) the term "a Party" means the British Virgin Islands or Finland, as the context requires; the term "Parties" means The British Virgin Islands and Finland;

b) the term "the British Virgin Islands" means the territory of the Virgin Islands as referred to in the Virgin Islands Constitution Order 2007;

c) the term "Finland" means the Republic of Finland and, when used in a geographical sense, means the territory of the Republic of Finland, and any area adjacent to the territorial waters of the Republic of Finland within which, under the laws of Finland and in accordance with international law, the rights of Finland with respect to the exploration for and exploitation of the natural resources of the sea bed and its sub soil and of the superjacent waters may be exercised;

d) the term "competent authority" means;

(i) in the case of the British Virgin Islands, the Financial Secretary or a person or authority designated by him in writing;

(ii) in the case of Finland the Ministry of Finance, its authorised representative or the authority which, by the Ministry of Finance, is designated as competent authority;

e) the term "enterprise" applies to the carrying on of any business;

f) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Party, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Party.

2. As regards the application of the Agreement at any time by a Party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that Party for the purposes of the taxes to which the Agreement applies, any meaning under the applicable tax laws of that Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Party.

sa lainsäädännössä annettuun merkitykseen nähden.

4 artikla

Sopimuspuolessa asuva henkilö

1. Tätä sopimusta sovellettaessa ilmaisu "sopimuspuolessa asuva henkilö" tarkoittaa:

a) Brittiläisillä Neitsytsaarilla, kun kyseessä on luonnollinen henkilö, sitä joka Brittiläisten Neitsytsaarien lainsäädännön mukaan on siellä vakinaisesti asuva;

b) Suomessa, kun kyseessä on luonnollinen henkilö, sellaista luonnollista henkilöä, joka on Suomen lainsäädännön mukaan siellä verovelvollinen domisiilin, asumisen tai muun luonteeltaan samanlaisen kriteerin perusteella. Tämä ilmaisu ei kuitenkaan käsitä luonnollista henkilöä, joka on Suomessa verovelvollinen vain Suomessa olevista lähteistä saadun tulon perusteella;

2. Milloin luonnollinen henkilö 1 kappaleen määräysten mukaan asuu kummassakin sopimuspuolessa, hänen asemansa määritetään seuraavasti:

a) hänen katsotaan asuvan vain siinä sopimuspuolessa, jossa hänen käytettävänä on vakinainen asunto; jos hänen käytettävänä on vakinainen asunto molemmissa sopimuspuolissa, hänen katsotaan asuvan vain siinä sopimuspuolessa, johon hänen henkilökohtaiset ja taloudelliset suhteensa ovat kiinteämmät (elinetujen keskus);

b) jos ei voida ratkaista, kummassa sopimuspuolessa hänen elinetujensa keskus on, tai jos hänen käytettävänä ei ole vakinaista asuntoa kummassakaan sopimuspuolessa, hänen katsotaan asuvan vain siinä sopimuspuolessa, jossa hän oleskelee pysyvästi;

c) jos hän oleskelee pysyvästi molemmissa sopimuspuolissa tai ei oleskele pysyvästi kummassakaan niistä, sopimuspuolten toimivaltaisten viranomaisten on ratkaistava asia keskinäisin sopimuksin.

Article 4

Resident

1. For the purposes of this Agreement, the term "resident of a Party" means:

a) in the British Virgin Islands in respect of an individual who, under the laws of the British Virgin Islands is ordinarily resident;

b) in Finland in respect of an individual any individual who, under the laws of Finland, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence or any other criterion of a similar nature. This term, however, does not include an individual who is liable to tax in Finland in respect only of income from sources in Finland;

2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident in both Parties, then his status shall be determined as follows:

a) he shall be deemed to be a resident only of the Party in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both Parties, he shall be deemed to be a resident only of the Party with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

b) if the Party in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Party, he shall be deemed to be a resident only of the Party in which he has an habitual abode;

c) if he has a habitual abode in both Parties or in neither of them, the competent authorities of the Parties shall settle the question by mutual agreement.

5 artikla

Työtulo

1. Jollei 6, 7, 8 ja 9 artiklan määräyksistä muuta johdu, verotetaan palkasta ja muusta samanlaisesta hyvityksestä, jonka sopimuspuolessa asuva henkilö saa epäitsenäisestä työstä, vain tässä sopimuspuolessa, jollei työtä tehdä toisessa sopimuspuolessa. Jos työ tehdään tässä toisessa sopimuspuolessa, työstä saadusta hyvityksestä voidaan verottaa tässä toisessa sopimuspuolessa.

2. Tämän artiklan 1 kappaleen määräysten estämättä verotetaan hyvityksestä, jonka sopimuspuolessa asuva henkilö saa toisessa sopimuspuolessa tekemästään epäitsenäisestä työstä, vain ensiksi mainitussa sopimuspuolessa, jos:

a) saaja oleskelee toisessa sopimuspuolessa yhdessä jaksossa, tai useassa jaksossa yhteensä, enintään 183 päivää 12 kuukauden ajanjaksona, joka alkaa tai päättyy kyseisen verovuoden aikana; ja

b) hyvityksen maksaa sellainen työnantaja tai se maksetaan sellaisen työnantajan puolesta, joka ei ole toisessa sopimuspuolessa asuva; ja

c) hyvityksellä ei rasiteta kiinteää liikepaikkaa, joka työnantajalla on toisessa sopimuspuolessa ja josta liiketoimintaa kokonaan tai osittain harjoitetaan.

3. Tämän artiklan 2 kappaletta ei sovelleta hyvitykseen, jonka sopimuspuolessa asuva henkilö saa toisessa sopimuspuolessa tekemästään epäitsenäisestä työstä ja jonka maksaa sellainen työnantaja tai joka maksetaan sellaisen työnantajan puolesta, joka ei asu tässä toisessa sopimuspuolessa, jos:

a) saaja suorittaa tämän työn aikana palveluja muulle henkilölle kuin työnantajalle ja tämä henkilö välittömästi tai välillisesti valvoo, ohjaa tai kontrolloi tapaa, jolla nämä palvelut suoritetaan, ja;

b) nämä palvelut ovat olennainen osa tämän henkilön harjoittamaa liiketoimintaa.

4. Edellä tässä artiklassa olevien määräysten estämättä voidaan hyvityksestä, joka saadaan sopimuspuolen yrityksen kansainväliseen liikenteeseen käyttämässä laivassa tai ilma-

Article 5

Income from employment

1. Subject to the provisions of Articles 6, 7, 8 and 9, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Party in respect of an employment shall be taxable only in that Party unless the employment is exercised in the other Party. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived there from may be taxed in that other Party.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Party in respect of an employment exercised in the other Party shall be taxable only in the first-mentioned Party if:

a) the recipient is present in the other Party for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned; and

b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other Party; and

c) the remuneration is not borne by a fixed place of business through which the business is wholly or partly carried on which the employer has in the other Party.

3. Paragraph 2 of this Article shall not apply to remuneration derived by a resident of a Party in respect of an employment exercised in the other Party and paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of that other Party if:

a) the recipient renders services in the course of that employment to a person other than the employer and that person, directly or indirectly, supervises, directs or controls the manner in which those services are performed, and;

b) those services constitute an integral part of the business activities carried on by that person.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic

aluksessa tehdystä epäitsenäisestä työstä, verottaa tässä sopimuspuolessa.

by an enterprise of a Party, may be taxed in that Party.

6 artikla

Article 6

Johtokunnan jäsenen palkkio

Directors' fees

Johtokunnan jäsenen palkkiosta ja muusta samanlaisesta suorituksesta, jonka sopimuspuolessa asuva henkilö saa toisessa sopimuspuolessa asuvan yhtiön hallituksen tai muun sellaisen toimielimen jäsenenä, voidaan verottaa tässä toisessa sopimuspuolessa.

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Party in his capacity as a member of the board of directors or any other similar organ of a company which is resident of the other Party may be taxed in that other Party.

7 artikla

Article 7

Taiteilijat ja urheilijat

Artistes and sportsmen

1. Tulosta, jonka sopimuspuolessa asuva henkilö saa viihdetaiteilijana, kuten teatteritai elokuvanäyttelijänä, radio- tai televisiotaitelijana, muusikkona tai urheilijana, toisessa sopimuspuolessa harjoittamastaan henkilökohtaisesta toiminnasta, voidaan verottaa tässä toisessa sopimuspuolessa.

1. Income derived by a resident of a Party as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Party, may be taxed in that other Party.

2. Milloin tulo, joka saadaan viihdetaiteilijan tai urheilijan tässä ominaisuudessaan harjoittamasta henkilökohtaisesta toiminnasta, ei tule viihdetaiteilijalle tai urheilijalle itselleen, vaan toiselle luonnolliselle henkilölle tai oikeushenkilölle, voidaan tästä tulosta verottaa siinä sopimuspuolessa, jossa viihdetaiteilija tai urheilija harjoittaa toimintaansa.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another individual or legal entity, that income may be taxed in the Party in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

8 artikla

Article 8

Eläkkeet

Pensions

1. Eläkkeestä ja muusta etuudesta, joka toistuvasti tai kertakorvauksena suoritetaan sopimuspuolen sosiaalivakuutuslainsäädännön tai sopimuspuolen järjestämän muun julkisen sosiaaliturvan mukaan, tai elinkorosta, joka kertyy sopimuspuolesta, voidaan verottaa tässä sopimuspuolessa.

1. Pensions paid and other benefits, whether periodic or lump sum compensation, awarded under the social security legislation of a Party or under any public scheme organized by a Party for social welfare purposes, or any annuity arising in a Party, may be taxed in that Party.

2. Ilmaisulla "elinkorko" tarkoitetaan tässä artiklassa vahvistettua rahamäärää, joka vahvistettuina ajankohtina joko elinkautena tai yksilöitynä taikka määritettävissä olevana ai-

2. The term "annuity" as used in this Article means a stated sum payable periodically to an individual at stated times during his life, or during a specified or ascertainable period of

kana toistuvasti maksetaan ja joka perustuu velvoitukseen toimeenpanna maksut täyden raha- tai rahanarvoisen suorituksen (muun kuin tehdyn työn) vastikkeeksi.

time, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth (other than services rendered).

9 artikla

Julkinen palvelus

1. a) Palkasta ja muusta samanlaisesta hyvätyksestä (eläkettä lukuun ottamatta), jonka sopimuspuoli, sen valtiollinen osa tai julkisyhteisö tai paikallisviranomainen maksaa luonnolliselle henkilölle työstä, joka tehdään tämän sopimuspuolen, osan tai yhteisön tai viranomaisen palveluksessa, verotetaan vain tässä sopimuspuolella.

b) Tällaisesta palkasta ja muusta samanlaisesta hyvätyksestä verotetaan kuitenkin vain toisessa sopimuspuolella, jos työ tehdään tässä sopimuspuolella ja luonnollinen henkilö on tässä sopimuspuolella asuva eikä hänestä tullut tässä sopimuspuolella asuvaa vain tämän työn tekemiseksi.

2. Tämän sopimuksen 5, 6 ja 7 artiklan määräyksiä sovelletaan palkkaan ja muuhun samanlaiseen hyvätykseen, joka maksetaan sopimuspuolen, sen valtiollisen osan, julkisyhteisön tai paikallisviranomaisen harjoittaman liiketoiminnan yhteydessä tehdystä työstä.

Article 9

Government service

1. a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Party or a political subdivision or a statutory body or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that Party or subdivision or body or authority shall be taxable only in that Party.

b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Party if the services are rendered in that Party and the individual is a resident of that Party who did not become a resident of that Party solely for the purpose of rendering the services.

2. The provisions of Articles 5, 6 and 7 shall apply to salaries, wages, and other similar remuneration in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Party or a political subdivision or a statutory body or a local authority thereof.

10 artikla

Opiskelijat

Rahamääristä, jotka opiskelija tai liikealan harjoittelija, joka asuu tai välittömästi ennen oleskeluaan sopimuspuolella asui toisessa sopimuspuolella ja joka oleskelee ensiksi mainitussa sopimuspuolella yksinomaan koulutuksensa tai harjoittelunsa vuoksi, saa elatustaan, koulutustaan tai harjoitteluaan varten, ei veroteta tässä sopimuspuolella, edellyttäen, että rahamäärät kertyvät tämän sopimuspuolen ulkopuolella olevista lähteistä.

Article 10

Students

Payments which a student or business apprentice who is or was immediately before visiting a Party a resident of the other Party and who is present in the first-mentioned Party solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that Party, provided that such payments arise from sources outside that Party.

11 artikla

Article 11

*Kaksinkertaisen verotuksen poistaminen**Elimination of double taxation*

1. Brittiläisillä Neitsytsaarilla kaksinkertainen verotus vältetään Brittiläisten Neitsytsaarien lainsäädännön mukaisesti.

2. Jollei Suomen lainsäädännöstä, joka koskee kansainvälisen kaksinkertaisen verotuksen poistamista, muuta johdu (sikäli kuin tämä lainsäädäntö ei vaikuta tässä esitettyyn yleiseen periaatteeseen), kaksinkertainen verotus poistetaan Suomessa seuraavasti:

a) Milloin Suomessa asuva henkilö saa tuloa, josta tämän sopimuksen määräysten mukaan voidaan verottaa Brittiläisillä Neitsytsaarilla, Suomen on vähennettävä tämän henkilön Suomen verosta Brittiläisten Neitsytsaarien lainsäädännön mukaan ja sopimuksen mukaisesti maksettua Brittiläisten Neitsytsaarien veroa vastaava määrä, joka lasketaan saman tulon perusteella kuin minkä perusteella Suomen vero lasketaan.

b) Jos Suomessa asuvan henkilön tulo on sopimuksen määräysten mukaan vapautettu verosta Suomessa, Suomi voi kuitenkin tämän henkilön muusta tulosta suoritettavan veron määrää laskiessaan ottaa lukuun sen tulon, joka on vapautettu verosta.

1. In the British Virgin Islands double taxation shall be avoided in accordance with the laws of the British Virgin Islands.

2. Subject to the provisions of Finnish law regarding the elimination of international double taxation (which shall not affect the general principle hereof), double taxation shall be eliminated in Finland as follows:

a) Where a resident of Finland derives income which, in accordance with the provisions of this Agreement, may be taxed in the British Virgin Islands, Finland shall allow as a deduction from the Finnish tax of that person, an amount equal to the British Virgin Islands tax paid under British Virgin Islands law and in accordance with the Agreement, as computed by reference to the same income by reference to which the Finnish tax is computed.

b) Where in accordance with any provision of the Agreement income derived by a resident of Finland is exempt from tax in Finland, Finland may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income of such person, take into account the exempted income.

12 artikla

Article 12

*Keskinäinen sopimusmenettely**Mutual agreement procedure*

1. Jos luonnollinen henkilö katsoo, että sopimuspuolen tai molempien sopimuspuolten toimenpiteet johtavat tai tulevat johtamaan hänen osaltaan verotukseen, joka on tämän sopimuksen määräysten vastainen, hän voi, näiden sopimuspuolten sisäisessä lainsäädännössä olevista oikeusturvakeinoista riippumatta, saattaa asiansa sen sopimuspuolen toimivaltaisen viranomaisen käsiteltäväksi, jossa hän asuu. Asia on saatettava käsiteltäväksi kolmen vuoden kuluessa siitä, kun henkilö sai ensimmäisen kerran tiedon toimenpiteestä, joka aiheuttaa sopimuksen määräysten vastaisen verotuksen.

2. Jos toimivaltainen viranomainen havaitsee huomautuksen perustelluksi, mutta ei itse voi

1. Where an individual considers that the actions of one or both of the Parties result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those Parties, present his case to the competent authority of the Party of which he is a resident. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Agreement.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and

saada aikaan tyydyttävää ratkaisua, viranomaisen on pyrittävä toisen sopimuspuolen toimivaltaisen viranomaisen kanssa keskinäisin sopimuksin ratkaisemaan asia sopimuksenvastaisen verotuksen välttämiseksi. Tehty sopimus pannaan täytäntöön sopimuspuolten sisäisessä lainsäädännössä olevista aikarajoista riippumatta.

3. Sopimuspuolten toimivaltaisten viranomaisten on pyrittävä keskinäisin sopimuksin ratkaisemaan sopimuksen tulkinnassa tai soveltamisessa syntyvät vaikeudet tai epä tietoisuutta aiheuttavat kysymykset.

4. Sopimuspuolten toimivaltaiset viranomaiset voivat olla suoraan yhteydessä toisiinsa edellisten kappaleiden mukaisen sopimuksen aikaansaamiseksi.

if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Party, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Parties.

3. The competent authorities of the Parties shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement.

4. The competent authorities of the Parties may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

13 artikla

Voimaantulo

1. Tämä sopimus tulee voimaan kolmantenakymmenentenä päivänä sen myöhemmän päivän jälkeen, jona kumpikin sopimuspuoli on kirjallisesti ilmoittanut toiselle sopimuspuolelle lainsäädäntönsä edellyttämien toimien loppuunsaattamisesta.

2. Sopimusta sovelletaan:

a) Brittiläisillä Neitsytsaarilla:

Brittiläisten Neitsytsaarien veron osalta veroihin, jotka määrätään tämän sopimuksen voimaantulovuotta lähinnä seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen alkavilta verovuosilta;

b) Suomessa:

Suomen veron osalta, veroihin, jotka määrätään tämän sopimuksen voimaantulovuotta lähinnä seuraavan vuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen alkavilta verovuosilta.

3. Tämän artiklan 2 kappaleen estämättä sopimusta sovelletaan vain silloin, kun 18 päivänä toukokuuta 2009 Suomen tasavallan ja Brittiläisten Neitsytsaarien välillä veroja koskevien tietojen vaihtamisesta tehtyä sopimusta sovelletaan.

Article 13

Entry into force

1. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the later of the dates on which each of the Parties has notified the other in writing that the procedures required by its law have been complied with.

2. The Agreement shall have effect:

a) in the British Virgin Islands:

in respect of British Virgin Islands tax, on taxes chargeable for any tax year beginning on or after the first day of January of the calendar year next following that in which this Agreement enters in force;

b) in Finland:

in respect of Finnish tax, on taxes chargeable for any tax year beginning on or after the first day of January of the year next following that in which this Agreement enters into force.

3. Notwithstanding paragraph 2 of this Article, the Agreement shall only be applicable when the Agreement signed on 18th May 2009 between the British Virgin Islands and the Republic of Finland for the exchange of information relating to taxes shall have effect.

14 artikla

Päätyminen

1. Tämä sopimus on voimassa siihen asti kun jompikumpi sopimuspuoli irtisanoo sen. Kumpikin sopimuspuoli voi irtisanoa sopimuksen antamalla kirjallisen irtisanomismoiutuksen vähintään kuusi kuukautta ennen jonkin kalenterivuoden päättymistä. Tällaisessa tapauksessa sopimusta lakataan soveltamasta veroihin, jotka määrätään verovuosilta, jotka alkavat kuuden kuukauden ajanjakson loppua lähinnä seuraavan vuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen.

2. Tämän artiklan 1 kappaleen estämättä tämä sopimus päättyy ilman irtisanomista sinä päivänä, jona 18 päivänä toukokuuta 2009 Suomen tasavallan ja Brittiläisten Neitsytsaarien välillä tietojen vaihtamisesta veroasioissa tehty sopimus päättyy.

Tämän vakuudeksi allekirjoittaneet, asianmukaisesti siihen valtuutettuina, ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty Kööpenhaminassa 18 päivänä toukokuuta 2009, kahtena englanninkielisenä kappaleena.

SUOMEN TASAVALLAN
HALLITUKSEN PUOLESTA:

BRITITILÄISTEN NEITSYTSAARIEN
HALLITUKSEN PUOLESTA

Article 14

Termination

1. This Agreement shall remain in force until terminated by a Party. Either Party may terminate the Agreement by giving written notice of termination at least six months before the end of any calendar year. In such case, the Agreement shall cease to have effect on taxes chargeable for any tax year beginning on or after the first day of January of the year next following the end of the six months period.

2. Notwithstanding paragraph 1 of this Article, this Agreement will be terminated, without giving notice of termination, on the date of termination of the Agreement signed on 18th May 2009 between the British Virgin Islands and the Republic of Finland for the exchange of information relating to taxes.

In witness whereof the undersigned being duly authorised thereto have signed this Agreement.

Done at Copenhagen, this 18th day of May 2009, in duplicate in the English language.

FOR THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF FINLAND:

FOR THE GOVERNMENT
OF THE BRITISH VIRGIN ISLANDS:

SOPIMUS**SUOMEN TASAVALLAN JA BRITTI-
LÄISTEN NEITSYTSAARIEN VÄLILLÄ
LAIVOJA TAI ILMA-ALUKSIA KAN-
SAINVÄLISESSÄ LIIKENTEESSÄ KÄYT-
TÄVIEN YRITYSTEN KAKSINKERTAI-
SEN VEROTUKSEN VÄLTÄMISEKSI**

Suomen tasavallan hallitus ja Brittiläisten Neitsytsaarien hallitus, jotka haluavat tehdä sopimuksen laivoja tai ilma-aluksia kansainvälisessä liikenteessä käyttävien yritysten kaksinkertaisen verotuksen välttämiseksi,

ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla*Määritelmät*

1. Jollei asiayhteydestä muuta johdu, tätä sopimusta sovellettaessa:

a) "sopimuspuoli" tarkoittaa Brittiläisiä Neitsytsaaria tai Suomea sen mukaan kuin asiayhteys edellyttää; "sopimuspuolet" tarkoittaa Brittiläisiä Neitsytsaaria ja Suomea;

b) "Brittiläiset Neitsytsaaret" tarkoittaa Neitsytsaarien aluetta sellaisena kuin se mainitaan Virgin Islands Constitution Order 2007:ssä;

c) "Suomi" tarkoittaa Suomen tasavaltaa ja, maantieteellisessä merkityksessä käytettynä, Suomen tasavallan aluetta ja Suomen tasavallan aluevesiin rajoittuvia alueita, joilla Suomi lainsäädäntönsä mukaan ja kansainvälisen oikeuden mukaisesti saa käyttää oikeuksiaan merenpohjan ja sen sisustan sekä niiden yläpuolella olevien vesien luonnonvarojen tutkimiseen ja hyväksikäyttöön;

d) "henkilö" käsittää luonnollisen henkilön, yhtiön ja muun henkilöiden yhteenliittymän;

e) "yhtiö" tarkoittaa oikeushenkilöä tai muuta, jota verotuksessa käsitellään oikeushenkilönä;

f) "sopimuspuolella asuva henkilö" tarkoittaa

1) Brittiläisillä Neitsytsaarilla luonnollista

AGREEMENT**BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND
AND THE BRITISH VIRGIN ISLANDS
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE
TAXATION WITH RESPECT TO ENTER-
PRISES OPERATING SHIPS OR AIR-
CRAFT IN INTERNATIONAL TRAFFIC**

The Government of the Republic of Finland and the Government of the British Virgin Islands, desiring to conclude an agreement for the avoidance of double taxation with respect to enterprises operating ships or aircraft in international traffic,

have agreed as follows:

Article 1*Definitions*

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

a) the terms "a Party" means the British Virgin Islands or Finland, as the context requires; the term "Parties" means the British Virgin Islands and Finland;

b) the term "the British Virgin Islands" means the territory of the Virgin Islands as referred to in the Virgin Islands Constitution Order 2007;

c) the term "Finland" means the Republic of Finland and, when used in a geographical sense, means the territory of the Republic of Finland, and any area adjacent to the territorial waters of the Republic of Finland within which, under the laws of Finland and in accordance with international law, the rights of Finland with respect to the exploration for and exploitation of the natural resources of the sea bed and its sub soil and of the superjacent waters may be exercised;

d) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons;

e) the term "company" means any body corporate or any entity that is treated as a body corporate for tax purposes;

f) the term "resident of a Party" means

(i) in the British Virgin Islands, an individ-

henkilöä, joka on vakinaisesti Brittiläisillä Neitsytsaarilla asuva, ja yhtiötä, yhtymää tai muuta yksikköä, joka on luotu Brittiläisten Neitsytsaarien lainsäädännön mukaan; edellytyksenä on, että Brittiläisten Neitsytsaarien lainsäädännön mukaan luotua yksikköä ei ole katsottava Brittiläisillä Neitsytsaarilla asuvaksi, jos sitä ei tosiasiallisesti johdeta Brittiläisillä Neitsytsaarilla;

2) Suomessa henkilöä, joka on tämän sopimuspuolen lainsäädännön mukaan siellä verovelvollinen domisiilin, asumisen, johdon sijaintipaikan, rekisteröintipaikan tai muun luonteeltaan samanlaisen kriteerin perusteella; tämä ilmaisu ei kuitenkaan käsitä luonnollista henkilöä, joka on tässä sopimuspuolessa verovelvollinen vain tässä sopimuspuolessa olevista lähteistä saadun tulon perusteella;

g) ilmaisua "yritys" sovelletaan kaikkeen liiketoiminnan harjoittamiseen;

h) "sopimuspuolen yritys" tarkoittaa yritystä, jonka toimintaa sopimuspuolessa asuva henkilö harjoittaa;

i) "kansainvälinen liikenne" tarkoittaa kuljetusta sellaisella laivalla tai ilma-aluksella, jota sopimuspuolen yritys käyttää, paitsi milloin laivaa tai ilma-alusta käytetään ainoastaan toisessa sopimuspuolessa olevien paikkojen välillä;

j) "laivojen tai ilma-alusten kansainväliseen liikenteeseen käyttämisestä saatu tulo" tarkoittaa tuloja, bruttotuloja ja voittoja, jotka kertyvät:

1) tällaisesta laivojen tai ilma-alusten käyttämisestä matkustajien tai lastin kuljettamiseen;

2) laivojen tai ilma-alusten tilausperusteisesta (charter) vuokralle antamisesta, jos vuokralle antaminen on laivojen tai ilma-alusten kansainväliseen liikenteeseen käyttämiseen nähden vähämerkityksistä;

3) lippujen tai vastaavien asiakirjojen myynnistä ja palvelujen suorittamisesta tällaisen käyttämisen yhteydessä joko yritystä itseään varten tai jotakin muuta yritystä varten, jos tällainen lippujen tai vastaavien asiakirjojen myynti tai palvelujen suorittaminen välittömästi liittyy laivojen tai ilma-alusten käyttämiseen kansainväliseen liikenteeseen tai on laivojen tai ilma-alusten kansainväliseen liikenteeseen käyttämiseen nähden vähämerkityksistä;

ual ordinarily resident in the British Virgin Islands, and a company, partnership or other entity created under the laws of the British Virgin Islands; provided that an entity created under the laws of the British Virgin Islands shall not be deemed to be resident in the British Virgin Islands unless its effective management is carried on in the British Virgin Islands;

(ii) in Finland any person, who under the law of that Party is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management, place of incorporation or any other criterion of a similar nature; this term, however, does not include an individual who is liable to tax in that Party in respect only of income from sources in that Party;

g) the term "enterprise" applies to the carrying on of any business;

h) the term "enterprise of a Party" means an enterprise carried on by a resident of a Party;

i) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Party, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Party;

j) the term "income derived from the operation of ships or aircraft in international traffic" means revenues, gross receipts and profits derived from:

(i) such operation of ships or aircraft for the transport of passengers or cargo;

(ii) the rental on a charter basis of ships or aircraft where the rental is ancillary to the operation of ships or aircraft in international traffic;

(iii) the sale of tickets or similar documents and the provision of services connected with such operation, either for the enterprise itself or for any other enterprise, where such sale of tickets or similar documents or provision of services is directly connected with or ancillary to the operation of ships or aircraft in international traffic;

4) tavarankuljetukseen käytetyn kontin (siihen luettuna perävaunu ja vastaavanlainen kontinkuljetuskalusto) käytöstä, kunnossapidosta tai vuokralleannosta, jos käyttö, kunnossapito tai vuokralleanto välittömästi liittyy laivojen tai ilma-alusten käyttämiseen kansainväliseen liikenteeseen tai on laivojen tai ilma-alusten kansainväliseen liikenteeseen käyttämiseen nähden vähämerkityksistä;

5) korosta varoille, jotka on talletettu välittömästi laivojen tai ilma-alusten kansainväliseen liikenteeseen käyttämisen yhteydessä.

k) "toimivaltainen viranomainen" tarkoittaa:

1) Brittiläisten Neitsytsaarien osalta the Financial Secretary tai hänen kirjallisesti nimeämänsä henkilö tai viranomainen;

2) Suomen osalta valtiovarainministeriötä, sen valtuuttamaa edustajaa tai sitä viranomaisista, jonka valtiovarainministeriö määrää toimivaltaiseksi viranomaiseksi;

2. Kun sopimuspuoli jonakin ajankohtana soveltaa sopimusta, katsotaan, jollei asiayhteydestä muuta johdu, jokaisella ilmaisulla, jota ei ole sopimuksessa määritelty, olevan se merkitys, joka sillä tänä ajankohtana on tämän sopimuspuolen niitä veroja koskevan lainsäädännön mukaan, johon sopimusta sovelletaan, ja tässä sopimuspuolella sovellettavan verolainsäädännön mukaisella merkityksellä on etusija ilmaisulle tämän sopimuspuolen muussa lainsäädännössä annettuun merkitykseen nähden.

(iv) the use, maintenance or rental of containers (including trailers and related equipment for the transport of containers) used for the transport of goods or merchandise, where the use, maintenance or rental is directly connected with or ancillary to the operation of ships or aircraft in international traffic;

(v) interest on funds deposited directly in connection with the operation of ships or aircraft in international traffic.

k) the term "competent authority" means:

(i) in the case of the British Virgin Islands, the Financial Secretary or a person or authority designated by him in writing;

(ii) in the case of Finland, the Ministry of Finance, its authorised representative or the authority which, by the Ministry of Finance, is designated as competent authority;

2. As regards the application of the Agreement at any time by a Party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that Party for the purposes of the taxes to which the Agreement applies, any meaning under the applicable tax laws of that Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Party.

2 artikla

Kaksinkertaisen verotuksen välttäminen

1. Tulosta, jonka sopimuspuolen yritys saa laivan tai ilma-aluksen käyttämisestä kansainväliseen liikenteeseen, verotetaan vain tässä sopimuspuolella.

2. Voitosta, jonka sopimuspuolen yritys saa laivan tai ilma-aluksen tai laivan tai ilma-aluksen kansainväliseen liikenteeseen käyttämiseen liittyvän irtaimen omaisuuden luovutuksesta, verotetaan vain tässä sopimuspuolella.

3. Tämän artiklan 1 ja 2 kappaleen määräyksiä sovelletaan myös tuloon ja luovutusvoittoon, jonka sopimuspuolen yritys saa osallis-

Article 2

Avoidance of double taxation

1. Income derived from the operation of ships or aircraft in international traffic by an enterprise of a Party shall be taxable only in that Party.

2. Gains derived from the alienation of ships or aircraft or movable property pertaining to the operation of ships and aircraft in international traffic by an enterprise of a Party shall be taxable only in that Party.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall also apply to income and gains derived by an enterprise of a Party from the participa-

tumisesta pooliin, yhteiseen liiketoimintaan tai kansainväliseen kuljetusjärjestöön.

tion in a pool, a joint business or an international operating agency.

3 artikla

Article 3

Keskinäinen sopimusmenettely

Mutual agreement procedure

1. Jos henkilö katsoo, että sopimuspuolen tai molempien sopimuspuolten toimenpiteet johtavat tai tulevat johtamaan hänen osaltaan verotukseen, joka on tämän sopimuksen määräysten vastainen, hän voi, näiden sopimuspuolten sisäisessä lainsäädännössä olevista oikeusturvakeinoista riippumatta, saattaa asiansa sen sopimuspuolen toimivaltaisen viranomaisen käsiteltäväksi, jossa hän asuu. Asia on saatettava käsiteltäväksi kolmen vuoden kuluessa siitä, kun henkilö sai ensimmäisen kerran tiedon toimenpiteestä, joka aiheuttaa sopimuksen määräysten vastaisen verotuksen.

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Parties result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those Parties, present his case to the competent authority of the Party of which he is a resident. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Agreement.

2. Jos toimivaltainen viranomainen havaitsee huomautuksen perustelluksi, mutta ei itse voi saada aikaan tyydyttävää ratkaisua, viranomaisen on pyrittävä toisen sopimuspuolen toimivaltaisen viranomaisen kanssa keskinäisin sopimuksin ratkaisemaan asia sopimuksenvastaisen verotuksen välttämiseksi. Tehty sopimus pannaan täytäntöön sopimuspuolten sisäisessä lainsäädännössä olevista aikarajoista riippumatta.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Party, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Parties.

3. Sopimuspuolten toimivaltaisten viranomaisten on pyrittävä keskinäisin sopimuksin ratkaisemaan sopimuksen tulkinnassa tai soveltamisessa syntyvät vaikeudet tai epätietoisuutta aiheuttavat kysymykset.

3. The competent authorities of the Parties shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement.

4. Sopimuspuolten toimivaltaiset viranomaiset voivat olla suoraan yhteydessä toisiinsa edellisten kappaleiden mukaisen sopimuksen aikaansaamiseksi.

4. The competent authorities of the Parties may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

4 artikla

Article 4

Voimaantulo

Entry into force

1. Tämä sopimus tulee voimaan kolmantenakymmenentenä päivänä sen myöhemmän päivän jälkeen, jona kumpikin sopimuspuoli on kirjallisesti ilmoittanut toiselle sopimuspuolelle lainsäädäntönsä edellyttämien toimien loppuunsaattamisesta. Sopimusta sovelletaan

1. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the later of the dates on which each of the Parties has notified the other in writing that the procedures required by its law have been complied with. The Agreement shall have effect on taxes charge-

veroihin, jotka määrätään tämän sopimuksen voimaantulovuotta lähinnä seuraavan vuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen alkavilta verovuosilta.

2. Tämän artiklan 1 kappaleen estämättä sopimusta sovelletaan vain silloin, kun 18 päivänä toukokuuta 2009 Suomen tasavallan ja Brittiläisten Neitsytsaarien välillä veroja koskevien tietojen vaihtamisesta tehtyä sopimusta sovelletaan.

able for any tax year beginning on or after the first day of January of the year next following that in which this Agreement enters into force.

2. Notwithstanding paragraph 1 of this Article, the Agreement shall only be applicable when the Agreement between the British Virgin Islands and the Republic of Finland for the exchange of information relating to taxes signed on 18th May 2009 shall have effect.

5 artikla

Päättyminen

1. Tämä sopimus on voimassa siihen asti kun jompikumpi sopimuspuoli irtisanoa sen. Kumpikin sopimuspuoli voi irtisanoa sopimuksen antamalla kirjallisen irtisanomismoiutuksen vähintään kuusi kuukautta ennen jonkin kalenterivuoden päättymistä. Tällaisessa tapauksessa sopimusta lakataan soveltamasta veroihin, jotka määrätään verovuosilta, jotka alkavat kuuden kuukauden ajanjakson loppua lähinnä seuraavan vuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen.

2. Tämän artiklan 1 kappaleen estämättä tämä sopimus päättyy ilman irtisanomista sinä päivänä, jona 18 päivänä toukokuuta 2009 Suomen tasavallan ja Brittiläisten Neitsytsaarien välillä veroja koskevien tietojen vaihtamisesta tehty sopimus päättyy.

Tämän vakuudeksi allekirjoittaneet, asianmukaisesti siihen valtuutettuina, ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty Kööpenhaminassa 18 päivänä toukokuuta 2009, kahtena englanninkielisenä kappaleena.

SUOMEN TASAVALLAN
HALLITUKSEN PUOLESTA:

BRITITILÄISTEN NEITSYTSAARIEN
HALLITUKSEN PUOLESTA

Article 5

Termination

1. This Agreement shall remain in force until terminated by a Party. Either Party may terminate the Agreement by giving written notice of termination at least six months before the end of any calendar year. In such event, the Agreement shall cease to have effect on taxes chargeable for any tax year beginning on or after the first day of January of the year next following the end of the six months period.

2. Notwithstanding paragraph 1 of this Article, this Agreement will be terminated, without giving notice of termination, on the date of termination of the Agreement signed on 18th May 2009 between the British Virgin Islands and the Republic of Finland for the exchange of information relating to taxes.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Done at Copenhagen this 18th day of May 2009, in duplicate in the English language.

FOR THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF FINLAND:

FOR THE GOVERNMENT
OF THE BRITISH VIRGIN ISLANDS:

**SOPIMUS
SUOMEN TASAVALLAN JA BRITTI-
LÄISTEN NEITSY TSAARIEN VÄLILLÄ
KESKINÄISESTÄ SOPIMUSMENETTE-
LYSTÄ ETUYHTEYDESSÄ KESKENÄÄN
OLEVIEN YRITYSTEN TULON OIKAI-
SEMISEN YHTEYDESSÄ**

Suomen tasavallan hallitus ja Brittiläisten Neitsytsaarien hallitus, jotka haluavat tehdä sopimuksen keskinäisestä sopimusmenettelystä etuyhteydessä keskenään olevien yritysten tulon oikaisemisen yhteydessä,

ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla

Sopimuksen piiriin kuuluvat verot

Tätä sopimusta sovelletaan tulosta ja voitosta kannettaviin veroihin.

2 artikla

Määritelmät

1. Jollei asiayhteydestä muuta johdu, tätä sopimusta sovellettaessa:

a) "sopimuspuoli" tarkoittaa Brittiläisiä Neitsytsaaria tai Suomea sen mukaan kuin asiayhteys edellyttää;

b) "Brittiläiset Neitsytsaaret" tarkoittaa Neitsytsaarien aluetta sellaisena kuin se mainitaan Virgin Islands Constitution Order 2007:ssä;

c) "Suomi" tarkoittaa Suomen tasavaltaa ja, maantieteellisessä merkityksessä käytettynä, Suomen tasavallan aluetta ja Suomen tasavallan aluevesiin rajoittuvia alueita, joilla Suomi lainsäädäntönsä mukaan ja kansainvälisen oikeuden mukaisesti saa käyttää oikeuksiaan merenpohjan ja sen sisustan sekä niiden yläpuolella olevien vesien luonnonvarojen tutkimiseen ja hyväksikäyttöön;

d) "sopimuspuolessa asuva henkilö" tarkoittaa

**AGREEMENT
BETWEEN THE REPUBLIC OF FINLAND
AND THE BRITISH VIRGIN ISLANDS ON
THE ACCESS TO MUTUAL AGREEMENT
PROCEDURES IN CONNECTION WITH
THE ADJUSTMENT OF PROFITS OF AS-
SOCIATED ENTERPRISES**

The Government of the Republic of Finland and the Government of the British Virgin Islands, desiring to conclude an agreement on the access to mutual agreement procedures in connection with the adjustment of profits of associated enterprises,

have agreed as follows:

Article 1

Taxes covered

This Agreement shall apply to taxes on income and profits.

Article 2

Definitions

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) the term "Party" means the British Virgin Islands or Finland as the context requires;

(b) the term "the British Virgin Islands" means the territory of the Virgin Islands as referred to in the Virgin Islands Constitution Order 2007;

(c) the term "Finland" means the Republic of Finland and, when used in a geographical sense, means the territory of the Republic of Finland, and any area adjacent to the territorial waters of the Republic of Finland within which, under the laws of Finland and in accordance with international law, the rights of Finland with respect to the exploration for and exploitation of the natural resources of the sea bed and its sub soil and of the superjacent waters may be exercised;

(d) the term "resident of a Party" means

1) Brittiläisillä Neitsytsaarilla luonnollista henkilöä, joka on vakinaisesti Brittiläisillä Neitsytsaarilla asuva, ja yhtiötä, yhtymää tai muuta yksikköä, joka on luotu Brittiläisten Neitsytsaarien lainsäädännön mukaan; edellytyksenä on, että Brittiläisten Neitsytsaarien lainsäädännön mukaan luotua yksikköä ei ole katsottava Brittiläisillä Neitsytsaarilla asuvaksi, jos sitä ei tosiasiallisesti johdeta Brittiläisillä Neitsytsaarilla;

2) Suomessa henkilöä, joka on Suomen lainsäädännön mukaan siellä verovelvollinen domisiilin, asumisen, johdon sijaintipaikan, rekisteröintipaikan tai muun luonteeltaan samanlaisen kriteerin perusteella; tämä ilmaisu ei kuitenkaan käsitä luonnollista henkilöä, joka on Suomessa verovelvollinen vain Suomessa olevista lähteistä saadun tulon perusteella;

e) ilmaisua "yritys" sovelletaan kaikkeen liike-toiminnan harjoittamiseen;

f) "sopimuspuolen yritys" tarkoittaa yritystä, jonka toimintaa sopimuspuolessa asuva henkilö harjoittaa;

g) "toimivaltainen viranomainen" tarkoittaa

1) Brittiläisten Neitsytsaarien osalta the Financial Secretary tai hänen kirjallisesti nimeämänsä henkilö tai viranomainen;

2) Suomen osalta valtiovarainministeriötä, sen valtuuttamaa edustajaa tai sitä viranomaisista, jonka valtiovarainministeriö määrää toimivaltaiseksi viranomaiseksi;

2. Kun sopimuspuoli jonakin ajankohtana soveltaa tätä sopimusta, katsotaan, jollei asiayhteydestä muuta johdu, jokaisella ilmaisulla, jota ei ole sopimuksessa määritelty, olevan se merkitys, joka sillä tänä ajankohtana on tämän sopimuspuolen niitä veroja koskevan lainsäädännön mukaan, joihin sopimusta sovelletaan, ja tässä sopimuspuolessa sovellettavan verolainsäädännön mukaisella merkityksellä on etusija ilmaisulle tämän sopimuspuolen muussa lainsäädännössä annettuun merkitykseen nähden.

(i) in the British Virgin Islands, an individual ordinarily resident in the British Virgin Islands, and a company, partnership or other entity created under the laws of the British Virgin Islands; provided that an entity created under the laws of the British Virgin Islands shall not be deemed to be resident in the British Virgin Islands unless its effective management is carried on in the British Virgin Islands;

(ii) in Finland any person, who under the laws of Finland is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management, place of incorporation or any other criterion of a similar nature; this term, however, does not include an individual who is liable to tax in Finland in respect only of income from sources in Finland;

(e) the term "enterprise" applies to the carrying on of any business;

(f) the term "enterprise of a Party" mean an enterprise carried on by a resident of a Party;

(g) the term "competent authority" means

(i) in the case of the British Virgin Islands, the Financial Secretary or a person or authority designated by him in writing;

(ii) in the case of Finland, the Ministry of Finance, its authorised representative or the authority which, by the Ministry of Finance, is designated as competent authority;

2. As regards the application of this Agreement at any time by a Party, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the law of that Party for the purposes of the taxes to which the Agreement applies, any meaning under the applicable tax laws of that Party prevailing over a meaning given to the term under other laws of that Party.

3 artikla

Etuyhteydessä keskenään olevien yritysten tulon oikaisemiseen sovellettavat periaatteet

Milloin:

a) sopimuspuolen yritys välittömästi tai vä-

Article 3

Principles applying to the adjustment of profits of associated enterprises

Where:

(a) an enterprise of a Party participates di-

lillisesti osallistuu toisen sopimuspuolen yrityksen johtoon tai valvontaan tahi omistaa osan sen pääomasta, taikka

b) samat henkilöt välittömästi tai välillisesti osallistuvat sekä sopimuspuolen yrityksen että toisen sopimuspuolen yrityksen johtoon tai valvontaan tahi omistavat osan niiden pääomasta,

noudatetaan seuraavaa:

Jos jommassakummassa tapauksessa yritysten välillä kauppa- tai rahoitussuhteissa sovitetaan ehdoista tai määrätään ehtoja, jotka poikkeavat siitä, mistä riippumattomien yritysten välillä olisi sovittu, voidaan kaikki tulo, joka ilman näitä ehtoja olisi kertynyt toiselle näistä yrityksistä, mutta näiden ehtojen vuoksi ei ole kertynyt yritykselle, lukea tämän yrityksen tuloon ja verottaa siitä tämän mukaisesti.

rectly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Party, or

(b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Party and an enterprise of the other Party,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

4 artikla

Keskinäiset sopimusmenettelyt

1. Jos yritys katsoo, että tapauksessa, johon tätä sopimusta sovelletaan, ei ole noudatettu 3 artiklassa esitettyjä periaatteita, se voi, kyseisen sopimuspuolen sisäisessä lainsäädännössä olevista oikeusturvakeinoista riippumatta, saattaa asiansa sen sopimuspuolen toimivaltaisen viranomaisen käsiteltäväksi, jossa sen kotipaikka on. Asia on saatettava käsiteltäväksi kolmen vuoden kuluessa siitä, kun se toimipide ensimmäisen kerran annettiin tiedoksi, joka on tai todennäköisesti on 3 artiklassa esitettyjen periaatteiden vastainen. Toimivaltaisen viranomaisen on sitten viipymättä ilmoitettava asiasta toisen sopimuspuolen toimivaltaiselle viranomaiselle.

2. Jos toimivaltainen viranomainen havaitsee huomautuksen perustelluksi, mutta ei itse voi saada aikaan tyydyttävää ratkaisua, viranomaisen on pyrittävä toisen sopimuspuolen toimivaltaisen viranomaisen kanssa keskinäisin sopimuksin ratkaisemaan asia sopimuksenvastaisen verotuksen välttämiseksi. Tehty sopimus pannaan täytäntöön sopimuspuolten sisäisessä lainsäädännössä olevista aikarajoista riippumatta.

3. Sopimuspuolten toimivaltaisten viranomaisten on pyrittävä keskinäisin sopimuksin ratkaisemaan sopimuksen tulkinnassa tai so-

Article 4

Mutual agreement procedures

1. Where an enterprise considers that, in any case to which this Agreement applies, the principles set out in Article 3 have not been observed, it may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of the Party concerned, present its case to the competent authority of the Party of which it is a resident. The case must be presented within three years from the first notification of the action which is contrary or is likely to be contrary to the principles set out in Article 3. The competent authority shall then without delay notify the competent authority of the other Party.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Party, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Parties.

3. The competent authorities of the Parties shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to

veltamisessa syntyvät vaikeudet tai epätietoisuutta aiheuttavat kysymykset.

4. Sopimuspuolten toimivaltaiset viranomaiset voivat olla suoraan yhteydessä toisiinsa edellisten kappaleiden mukaisen sopimuksen aikaansaamiseksi.

the interpretation or application of the Agreement.

4. The competent authorities of the Parties may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

5 artikla

Voimaantulo

1. Tämä sopimus tulee voimaan kolmantenakymmenentenä päivänä sen myöhemmän päivän jälkeen, jona kumpikin sopimuspuoli on kirjallisesti ilmoittanut toiselle sopimuspuolelle lainsäädäntönsä edellyttämien toimien loppuunsaattamisesta. Sopimusta sovelletaan veroihin, jotka määrätään tämän sopimuksen voimaantulovuotta lähinnä seuraavan vuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen alkavilta verovuosilta.

2. Kappaleen 1 estämättä tätä sopimusta sovelletaan vain silloin, kun 18 päivänä toukokuuta 2009 Suomen tasavallan ja Brittiläisten Neitsytsaarien välillä veroja koskevien tietojen vaihtamisesta tehtyä sopimusta sovelletaan.

1. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the later of the dates on which each of the Parties has notified the other in writing that the procedures required by its law have been complied with. The Agreement shall have effect on taxes chargeable for any tax year beginning on or after the first day of January of the year next following that in which this Agreement enters into force.

2. Notwithstanding paragraph 1, this Agreement shall only have effect when the Agreement signed on 18th May 2009 between the British Virgin Islands and the Republic of Finland for the exchange of information relating to taxes shall have effect.

6 artikla

Päättyminen

1. Tämä sopimus on voimassa siihen asti kun jompikumpi sopimuspuoli irtisanoo sen. Kumpikin sopimuspuoli voi irtisanoa sopimuksen antamalla kirjallisen irtisanomisolmuksen vähintään kuusi kuukautta ennen jonkin kalenterivuoden päättymistä. Tällaisessa tapauksessa sopimusta lakataan soveltamasta veroihin, jotka määrätään verovuosilta, jotka alkavat kuuden kuukauden ajanjakson loppua lähinnä seuraavan vuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen.

2. Kappaleen 1 estämättä tämä sopimus päättyy ilman irtisanomista sinä päivänä, jona 18 päivänä toukokuuta 2009 Suomen tasavallan ja Brittiläisten Neitsytsaarien välillä veroja koskevien tietojen vaihtamisesta tehty sopimus päättyy.

Article 6

Termination

1. This Agreement shall remain in force until terminated by a Party. Either Party may terminate the Agreement by giving written notice of termination at least six months before the end of any calendar year. In such event, the Agreement shall cease to have effect on taxes chargeable for any tax year beginning on or after the first day of January of the year next following the end of the six month period.

2. Notwithstanding paragraph 1, this Agreement will be terminated, without giving notice of termination, on the date of termination of the Agreement signed on 18th May 2009 between the Republic of Finland and the British Virgin Islands for the exchange of information relating to taxes.

Tämän vakuudeksi allekirjoittaneet, asianmukaisesti siihen valtuutettuina, ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

In witness whereof the undersigned being duly authorised thereto have signed this Agreement.

Tehty Kööpenhaminassa 18 päivänä toukokuuta 2009, kahtena englanninkielisenä kappaleena.

Done at Copenhagen, this 18th day of May 2009, in duplicate in the English language.

SUOMEN TASAVALLAN
HALLITUKSEN PUOLESTA:

FOR THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC OF FINLAND:

BRITITILÄISTEN NEITSYTSAARIEN
HALLITUKSEN PUOLESTA

FOR THE GOVERNMENT
OF THE BRITISH VIRGIN ISLANDS: